Schedule of Prices: Commodities

	Date: Competitive Bid No.: Alternate No.: Page No.: From:					
1	2	3	4	5	6	7
Item No.	**Commodities Description**	**Date of Delivery**	**Quantities and Units**	**Unit Price DDP delivered to warehouses**	**Total Price of each**	**Country of Origin**
[Insert no. of each item]	[Insert names of commodities]	[Insert date of delivery]	[Insert units numbers that must be provided and names of units]	[Insert unit price]	[Insert total price of each item]	
	Total Price: Commodities					

To specify the method of commercial selling in the condition of declaration whether CIP, FOB, C&S, CIS … etc according to INCOTERM

جدول الكميات و الاكمال – الخدمات المتصلة بالعقد

التاريخ: _____ رقم العطاء التنافسي الوطني: _____ الرقم البديل: _____

رقم الصفحة _____ من _____

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧
رقم الخدمة	**وصف الخدمة**	**بلد المنشأ**	**تاريخ التسليم في مكان الوجهة النهائية**	**الكميات والوحدة**	**سعر الوحدة** رقما وكتابة	**السعر الإجمالي للخدمة رقما وكتابة**
[أدخل رقم الخدمة]	**[أدخل أسم الخدمة]**	**[أدخل اسم بلد المنشأ]**	**[أدخل تاريخ ومكان التسليم النهائي لكل خدمة]**	**[أدخل أرقام الوحدات التي سيتم تزويدها وأسماء**	**[أدخل وحدة السعر لكل بند]**	**[أدخل السعر الإجمالي لكل بند]**

		الوحدات]				
	السعر الإجمالي: الخدمات المرافقة					
اسم مقدم العطاء: [أدخل اسم مقدم العطاء كاملا] توقيع مقدم العطاء: [توقيع الشخص الذي يوقع على العطاء] التاريخ: [أدخل التاريخ]						

Schedule of Quantities and Completion – Services related to the Contract

Date:
National Competitive Bid No.:
Alternate No.:
Page No.: From:

1	2	3	4	5	6	7
Service No.	Description of Service	Country of Origin	Date of Delivery in the Final Destination	Quantities and Unit	Unit Price in figure an writing	Total Price of Service in figure
[Insert service no.]	[Insert name of service]	[Insert name of the country of origin]	[Insert date and place of final delivery for each service]	[Insert numbers of units which will be provided and names of units]	[Insert unit price of each item]	[Insert total price of each item]
				Total Price: Associated Services		

Name of Bidder: [Insert full name of bidder] Signature of Bidder: [Signature of authorized person to sign the bid] Date: [Insert date]

SRCQP23-D083

Bid Guarantee Form (Bank Guarantee) N/A

[The bank fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

Beneficiary: [Insert the name and address of the Buyer]

Date: [Insert Date]

Bid Guarantee No.: [Insert Number]

We were informed that [Insert name of bidder] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.
According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:
(A) Has withdrew his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(B) Informing him that his bid was accepted by the buyer during the validity period of the bid: (1) Failing or refusing to implement the contract form, if required, or
(2) Failing or refusing to submit a good performance guarantee according to the instructions to bidders.

The validity period of this bid guarantee ends:
A) If the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or
B) If the bid was not awarded to the bidder, if preceded by:
(1) Our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or
(2) After twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

Therefore, any request to pay under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.
This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued according to the Iraqi Law.

[Signature (signatures) representative (representatives) authorized (authorized)]

نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية) لا ينطبق

[يملأ **المصرف** نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

_____

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

المستفيد: [أدخل اسم وعنوان المشتري]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان عطاء رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد].

إضافة، فإننا ندرك، وفقا لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعّم بضمان عطاء.

بطلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات] دينارا عراقيا فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوبا بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذ العطاء المحدد من مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(ب) مع تبليغه بقبول عطائه من المشتري خلال فترة نفاذ العطاء :
(١) يفشل أو يرفض تنفيذ نموذج العقد، إن كان مطلوبا، أو
(٢) يفشل أو يرفض أن يوفر كفالة حسن التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

تنتهي صلاحية هذا الضمان:
أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أرسي عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من قبل مقدم العطاء؛ أو
ب) إذا لم يرس العطاء على مقدم العطاء، عندما يسبقه
(١) تسلمنا لنسخة من تبليغكم لمقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو
(٢) بعد ثمانية وعشرين يوما من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم منا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقا للقانون العراقي. .

_____

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)

SRCQP23-D083

Authorization of the Manufacturing Party

تخويل الجهة المصنعة

The bidder has to request from the manufacturing party to fill this form according to the specified instructions. This letter of authorization shall be on paper with a logo of the manufacturing party and signed by the person authorized to sign the required documents for the factory, and the bidder shall enclose them in his bid if referred to in the bid data sheet.

على مقدم العطاء الطلب من الجهة المصنعة ملء هذه الاستمارة بموجب الارشادات المحددة، يجب ان تكون رسالة التخويل هذه على الورق متوج بشعار الجهة المصنعة وموقعة من الشخص المخول بتوقيع الوثائق الملزمة للمصنع . وعلى مقدم العطاء ارفاقها في عطائه اذا تمت الاشارة الى ذلك في ورقة بيانات العطاء.

Date (Insert the date, day/month/year to submit the bid)

التاريخ (ادخل التاريخ يوم ، شهر ، سنة لمعد تقديم العطاء)

No. of general tender (Insert number of tender)

رقم المناقصة العامة (ادخل رقم المناقصة)

Alternate No. (Insert identification number if the bid was for an alternate person)

الرقم البديل (ادخل رقم التعريف اذا كان هذا العطاء لشخص بديل)

To (Insert name of buyer) Where

الى (ادخل اسم المشتري)

We (Insert full name of factory), the official manufacturers of (Insert type of the manufactured material), we own the plants located on (Insert full address of plants owned by the manufacturing party), we authorize (Insert full name of bidder) to submit his bid which includes supplying of commodities listed later on and manufactured by us (insert name of commodity with a brief description), we authorize him to negotiate and sign the contract.

حيث ان
نحن (ادخل اسم المصنع بالكامل) ، المصنعين الرسميين ل(ادخل نوع المادة المصنعة) نمتلك المعامل الكائنة (ادخل العنوان الكامل لمعامل الجهة المصنعة) نخول (ادخل اسم مقدم العطاء الكامل) لتقديم عطائه المتضمن تجهيز السلع المدرجة لاحقا والمصنعة من قبلنا (ادخل اسم السلعة مع وصف مختصر لها) نخوله لاحقا للتفاوض وتوقيع العقد.

Hereby, we submit this complete guarantee and undertaking according to the provisions of Para (27) of the general conditions of the contract for commodities offered by the bidder.

وبموجب هذا، فنحن نقدم الضمان الكامل و التعهد استناداً لاحكام الفقرة ٢٧ من الشروط العامة للعقد للسلع المعروضة من مقدم العطاء

Signature (Insert signatures of the authorized representative personnel for the manufacturing party)

التوقيع (ادخل توقيع الاشخاص المخولين الممثلين للجهة المصنعة)

Name (Names of authorized representatives of the manufacturing party) Position (Insert position)

الاسم (اسماء المخولين الممثلين للجهة المصنعة)
المنصب (ادخل المنصب)

Duly authorized to sign this authorization on behalf

المخول اصولياً بتوقيع هذا التخويل نيابة عن (ادخل الاسم الكامل لمقدم العقد)

of (Insert full name of the bidder) Signature (Insert

signature)

التوقيع (ادخل التوقيع)

Date (Day/Month/Year)

التاريخ(اليوم، الشهر ، السنة)

القسم الخامس : الدول المؤهلة

التأهيل لتوفير السلع ، تنفيذ الاشغال ، والخدمات في العقود الممولة من المشتري:

١. للمشتري الحق في السماح للمؤسسات والاشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال او تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية . وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول او السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الأتية:

(أ) أذا كانت التشريعات او التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة مقدم العطاء من اقامة العلاقات التجارية مع دولة المشتري شريطة ان يكون المشتري مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع او تنفيذ الاشغال.

(ب) نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه على دولة المشتري استيراد اية سلع او دفع اية مبالغ لدولة مقدم العطاء.

٢. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، ندرج السلع والخدمات والمؤسسات المحظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات انفا.

أ- **فيما يتعلق بالفقرة ١-(أ) أعلاه.**

إسرائيل

ب- فيما يتعلق بالفقرة ١-(ب) أعلاه.

_____

_____

Eligibility to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the buyer:

1. The buyer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:

A- The legislations or prevailing regulations prohibit the employer's country from establishing commercial relations with that country, provided, the buyer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.

B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the buyer from contracting to import any commodities or pay any amounts to the country of the bidder.

2. For the review of the bidders thereon, we include the commodities, services and organizations that are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para 1-(A) above.

Israel

b) Regarding Para 1-(B) above.

Requirements of Supplying for

The Contracts of Supplying Commodities

متطلبات التجهيز لعقود تجهيز السلع

Section Six: Schedule of Requirements for

The Contracts of Supplying Commodities

القسم السادس: جدول المتطلبات لعقود تجهيز السلع

Contents

المحتويات

1- List of Commodities and Schedule of Delivery 56
2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion 56
3- Technical Specifications 57
4- Drawings **خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.**
5- Test and Engineering Inspection **خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.**

١. قائمة السلع وجدول التسليم
٢. قائمة الخدمات المتصلة بها وجدول الاكمال
٣. المواصفات الفنية
٤. المخططات
٥. الاختبار والفحص الهندسي

Notes about Preparing the Schedule of Requirements

The buyer includes the schedule of requirements in the bid documents, and each one has to cover in minimum a description of commodities and services that will be provided in addition to the schedule of the delivery.

The objective of the schedule of requirements is to provide sufficient information that enables the bidders to prepare their bids accurately and effectively, especially the schedule of prices which there is a special form for it in section four.

In addition to that, the schedule of requirements and the schedule of prices must be essential in case there are differences in quantities upon awarding the contract according to Para (41) of the instructions to bidders.

The timings and date of supplying the commodities must be specified accurately, and taking into consideration:

a. The rules of delivery conditions specified in the instructions to bidders according to INCOTERMS rules (rules of FCA, FOB, CIP, CIF, EXW) which specifies the methods of delivering the commodities to the carrier.

b. The date specified in the documents regarding the obligations of the buyer as much as it concerns (issuing the letter of acceptance "letter of award", signing the contract, opening and affixing the letters of credits)

ملاحظات حول أعداد جدول المتطلبات

يضمن المشتري جدول المتطلبات في وثائق العطاء، ويجب أن تغطي كحد أدنى وصفاً للسلع والخدمات التي سيتم تزويدها بالإضافة إلى جدول التسليم.

إن هدف جدول المتطلبات هو توفير معلومات كافية تمكن مقدمي العطاء من إعداد عطاءاتهم بشكل دقيق وفاعل، وخاصة جدول الأسعار، الذي يوجد له نموذج خاص في القسم الرابع.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون جدول المتطلبات و جدول الأسعار أساسيان في حالة وجود فروق في الكميات عند إرساء العطاء وفقا للفقرة ٤١ من التعليمات لمقدمي العطاء.

يجب ان تكون توقيتات وزمن تجهيز السلع محددة بصورة دقيقة مع الاخذ بنظر الاعتبار:

أ. القواعد الخاصة بشروط التسليم المحددة في التعليمات لمقدمي العطاءات وفقا لقواعد الانكوترم (قواعد FCA,FOB,CIP,CIF,EXW) والتي تحدد طرق تسليم السلع الى الناقل.

ب. التاريخ المحدد في الوثائق ازاء التزامات المشتري قدر تعلق الامر (باصدار كتاب القبول (كتاب الاحالة) ،توقيع العقد ، فتح وتثبيت الاعتمادات المستندية).

1- List of Commodities and Schedule of Delivery

Item No.	Description of Commodities	Qty.	Unit	Place of Final Delivery	Date of Delivery		
					Earliest Date of Delivery	Final Date of Delivery	Date of Delivery proposed by the bidder
A	**B**	**C**	**D**	**E**	**F**	**G**	**H**
1	Complete screw pumps with electric motors on a common base plates (Item 801)	1	Nos	SRC warehouse (**DDP**)		360Days	
2	Complete screw pumps with electric motors on a common base plates (Item 804)	1	Nos				
	Spare parts for pump 801						
3	Set of screw rotors (drive & driven)with gears	2	Set				
4	Set of bearings	4	Set				
5	Mechanical seal	4	Nos				
6	Set of gaskets & O – Rings (If used)	6	Set				
7	Coupling complete	2	Nos				
	Spare parts for pump 804						
8	Set of screw rotors (drive & driven)with gears	2	Set				
9	Set of bearings	4	Set				
10	Set of packing	8	Set				
11	Set of gaskets & O – Rings (If used)	6	Set				
12	Coupling complete	2	Nos				
13	Manuals and instruction books in English language with CDs.	3	Set				
14	Any special tools and wrenches should be provided.	1	Set				

2- List of Services Related to the Commodities and Schedule of Completion

Service No.	Description of Service	Qty. [1]	Unit	The Place in which the services	Date (dates) of completion
N/A					

Technical Specifications

٣- المواصفات الفنية

The purpose of the technical specifications is to determine the technical characteristics of commodities and relevant services required by the Buyer. The Buyer shall set up a detailed list of the technical specifications taking into account the following:

إن الهدف من المواصفات الفنية هو تحديد الخصائص الفنية للسلع والخدمات المتصلة بها التي يطلبها المشتري. على المشتري أن يعد قائمة مفصلة بالمواصفات الفنية آخذا بعين الاعتبار ما يأتي:

- The technical specifications consist of clear indications through which the Buyer may determine whether the technical specifications provided in the Bid conform to the specifications required, and thus it may submit the Bid. Therefore, the well set technical specifications facilitate the process of setting up Bids that meet the specifications of Bidder, in addition to checking, evaluating and comparing the same by the Bids Analysis Committee.

- تتألف المواصفات الفنية من مؤشرات واضحة يستطيع المشتري من خلالها أن يحدد فيما إذا كانت المواصفات الفنية التي يقدمها العطاء مطابقة للمواصفات المطلوبة وبالتالي يستطيع تقييم العطاء. ولذا فإن المواصفات الفنية المحددة جيداً ستسهل عملية إعداد العطاءات المستوفية للمواصفات من مقدمي العطاات ، بالإضافة إلى فحصها وتقييمها ومقارنتها من قبل لجنة تحليل العطاءات.

- The specifications require that all commodities and materials used in commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

- تتطلب المواصفات أن تكون جميع السلع والمواد المستخدمة في السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم يذكر خلاف في العقد.

- The technical specifications shall make use of the best pervious practice. Samples of specifications used in successful similar Bids in the same country or sector may provide solid ground in establishing the technical specifications.

- يجب أن تستفيد المواصفات الفنية من أفضل التطبيقات السابقة. وقد توفر العينات لمواصفات استخدمت في عطاءات ناجحة مشابهة في نفس الدولة أو القطاع، أرضية صلبة في وضع المواصفات الفنية.

- The Buyer requires using the metric system in specifying the units in the Bid.

- يطلب المشتري استخدام النظام المتري في تحديد الوحدات في العطاء.

- To establish fixed standards for the technical specifications may be very useful. This depends on the degree of sophistication and recurrence of this type of supply processes. The technical specifications shall be comprehensive to avoid restriction of manufacture, materials or equipments often used in the manufacture of similar commodities.

- إن وضع معايير ثابتة للمواصفات الفنية قد يكون مفيدا، وهذا يعتمد على مدى تعقيد السلع وتكرار هذا النوع من عمليات التجهيز. و يجب أن تكون المواصفات الفنية شاملة لتتجنب تقييد التصنيع، أو المواد ، أو المعدات المستخدمة عادة في تصنيع سلع شبيهة.

- The standards fixed for equipments, materials and manufacture in the Bidding documents shall not be restricted. The international specifications adopted shall be set whenever possible. Also, shall be avoided as much as possible any indication to the trade names, figures, illustrations or any other details determining the materials and items required in those produced from a certain factory. If this is not possible, the descriptions of such items shall be followed by the phrase (or similar to max. extent).

- يجب أن لا تكون المعايير المحددة للمعدات والمواد والتصنيع في وثائق العطاء مقيدة . و يجب تحديد المواصفات الدولية المعتمدة كلما كان ذلك ممكناً . كما يجب تجنب الإشارة الى الأسماء التجارية ، أو أرقام الأدلة المصورة، أو أية تفاصيل أخرى تحدد المواد والبنود المطلوبة بتلك المنتجة من مصنع معين، وذلك قدر الإمكان . و أذا لم يكن ذلك ممكناً يجب أن يتبع وصف هذه البنود جملة (او ما يماثلها الى اقصى حد).

- The technical specifications shall demonstrate all the requirements in the following points, for example but not limited to:
A Standards of materials and manufacture required for the production and manufacture of such materials.
b- Details of tests required (type and number).
c- Any additional work and/or related services required to achieve delivery/completion on the best way.
d- Details of activities to be performed by the supplier and the nature of Buyer's participation therein.

e- List of the details of guarantees covered by the commodities warrantee Liquidated Damage to be applied if the guarantees are not realized.

- The specifications shall describe all the technical and performance requirements and characteristics, to include the higher and lower values guaranteed and accepted, as applicable. The Buyer shall, if necessary, add a special form (to be attached to the Bid Submission Form) in which the Bidder shall state detailed information on such performance characteristics against such guaranteed and accepted values.

When the Buyer requires the Bidder to state in its Bid all or some of these technical specifications, technical tables or other technical information, then it shall specify in details the extent and nature of information required and the method in which these should be provided by the Bidder in the Bid.

[The Buyer shall enter the information in the following table, if it is presumed that it should provide a technical specifications summary. The Bidder shall provide similar table to clarify how they conform to the required specifications].

"

- يجب أن تبين المواصفات الفنية جميع المتطلبات فيما يتعلق بالنقاط الأتية، كأمثلة لا للحصر:

(أ) معايير المواد والتصنيع المطلوب لإنتاج وتصنيع هذه المواد.

(ب) تفاصيل الاختبارات المطلوبة (النوع والرقم).

(ج) أي عمل إضافي و/أو خدمات متصلة به مطلوبة لتحقيق التسليم/الاكمال على أكمل وجه.

(د) تفاصيل النشاطات التي يجب تنفيذها من المجهز وطبيعة مشاركة المشتري فيها.

(هـ) قائمة بتفاصيل الضمانات التي تغطيها كفالة السلع Liquidated Damage ستطبق في حالة عدم تحقيق الضمانات.

- يجب أن تبين المواصفات جميع المتطلبات والخصائص الفنية والأدائية، بما في ذلك الاقيام العليا والدنيا المضمونة أو المقبولة، كما هو مناسب. يضيف المشتري، عند الضرورة، نموذجا خاصاً (يرفق بنموذج تسليم العطاء) ليبين فيه مقدم العطاء معلومات تفصيلية حول هذه الخصائص الأدائية مقابل هذه الاقيام المضمونة أو المقبولة.

عندما يطلب المشتري من مقدم العطاء أن يبين في عطائه جميع هذه المواصفات الفنية أو جزءاً منها، أو جداول فنية أو معلومات فنية أخرى، فعليه أن يحدد بالتفصيل مدى وطبيعة المعلومات المطلوبة والطريقة التي يجب تقديمها بها في العطاء من مقدم العطاء.

٣-على مقدم العطاء أن يجهز جدولاً مشابهاً لإيضاح كيفية تطابقها مع المواصفات المطلوبة

3-Technical Specifications Summary: Commodities
and related services shall be according to the following standards and specifications:

Item	Names of Commodities and Related Services	Standards and Technical Specifications
1	Complete screw pump Item 1	complete heavy duty continuous operation screw type pump with electric motor and flexible coupling on a common base plate for twenty four hour operation according to API 676 for pumps & IEC standard for the motors (Item801)
2	Complete screw pump Item 2	complete heavy duty continuous operation screw type pump with electric motor and flexible coupling on a common base plate for twenty four hour operation according to API 676 for pumps & IEC standard for the motors (Item 804)
3	Spare parts Items (3to12)	Spare parts for above pumps
4	Documents	Manuals and instruction books in English language with CDs
5	Tools	Any special tools and wrenches should be provided.

Details of standards and technical specifications :

1// ITEM 801

complete heavy duty continuous operation screw type pump driven by an electric motor and flexible coupling on a common base plate according to API 676 for pump & IEC standard for the motor.

PUMPS SPECIFICATIONS

SERVICE : Oil charge
LIQUID HANDLED : Vacuum Residue
CAPACITY : Min= 15.2 (m^3/ hr) -- Design = 33.6(m^3/ hr)
CORROSIVE COMPOUNDS SULPHUR : 4.6 % wt
SUCTION TEMPERATURE oper./design (c◦): 110/142
SPECIFIC GRAVITY at (min /oper.) temperature : 0.967-0.953 (**see item 1 in the general notes**)
VISCOSITY at (min /oper.) temperature : (700/310) cst (**see item 1 in the general notes**)
SUCTION PRESSUR: norm= 0.7ATA --- max = 8 ATA
DISCHARGE PRESSUR : norm= 49.9 ATA
$NPSH_{avail}$: 7.2 m
DIFFERNTIAL PRESSURE: 49.2 Kg/ cm^2
SEAL TYPE : Mechanical seal
COUPLING TYPE : Metastream --- spacer type
COUPLING GUARD : Non sparking
LUBRICATING TYPE : Oil

HEATING CONDITIONS
FLUID : steam
PRESSURE :3.5 kg / cm^2
TEMPERATURE : 155 C°

COOLING CONDITIONS
FLUID : water
PRESSURE :3.5 kg / cm^2
TEMPERATURE : 32 C°

Motor specifications:
3 phase induction motors TEFC , Cupper winding and cast iron body
POWER SUPPLY: 380V/3PH/5OHZ
ROTATION : CW/CCW
ENCLUSER TYPE :E EX D IIB T3
MOUNTING : B3
INSULATION CLASS: F/B
AMBIANT TEMPRATURE: 55C°
PROTECTION : 1P55

2// ITEM 804

Complete heavy duty continuous operation screw type pump driven by an electric motor and flexible coupling on a common base plate according to API 676 for pump & IEC standard for the motor.

PUMPS SPECIFICATIONS

SERVICE : Asphalt to storage
LIQUID HANDLED : Asphalt
CAPACITY : Min= 10.3 (m^3/ hr) -- Design = 18.6(m^3/ hr)
CORROSIVE COMPOUNDS SULPHUR : 4.6 % wt
SUCTION TEMPERATURE oper./design (c◦): 275/290
SPECIFIC GRAVITY at (min /oper.) temperature : 0.967-0.953 (**see item 1 in the general notes**)
VISCOSITY at (oper.) temperature : 70 cst (**see item 1 in the general notes**)
SUCTION PRESSUR: norm= 1.47ATA --- max = 3.3 ATA
DISCHARGE PRESSUR : norm= 12.5 ATA
VAP. PRESSURE at (oper.) temperature : 1.14 ATA
$NPSH_{avail}$: 3.66 m
DIFFERNTIAL PRESSURE: 11.03 Kg/ cm^2
SEAL TYPE : PACKING
COUPLING type : Metastream --- spacer type
COUPLING GUARD : Non sparking
LUBRICATING TYPE : oil

HEATING CONDITIONS

FLUID : steam
PRESSURE :15 kg / cm^2
TEMPERATURE : 210 C°

COOLING CONDITIONS

FLUID : water
PRESSURE :3.5 kg / cm^2
TEMPERATURE : 32 C°

MOTOR SPECIFICATIONS:

3 phase induction motors TEFC , Cupper winding and cast iron body
POWER SUPPLY: 380V/3PH/5OHZ
ROTATION : CW/CCW
ENCLUSER TYPE :E EX D IIB T3
MOUNTING : B3
INSULATION CLASS: F/B
AMBIANT TEMPRATURE: 55C°
PROTECTION : 1P55

GENERAL NOTES

1. The pump during start up will run with gas oil having the following specification at suction condition
   SP. GR. =0.86 --- viscosity = 9 cst .
2. Pumps should be furnished with Automatic relief valves .
3. Non sparking Coupling guards should be provided.
4. Pumps casing should be drilled to allow circulate of heating fluid to prevent solidification (provide jackets).
5. Cooling jacket for both bearing housings and stuffing boxes should be found.
6. The pumps flanges must be exactly the same (direction and size) as shown in the attached drawing and the pump base plate dimensions must also be identical to the installation on the one shown in he attached drawings .
7. Anchor bolts for installation should be provide .
8. Complete Y- strainers should be provide .
9. For motors, cable gland for box terminal should be supply.

٤- المخططات

4- Drawings

وثائق العطاء هذه تتضمن مخططات.

Bid documents does include drawings.

List of Drawings		
No. of Plan	**Name of Plane**	**Purpose**
14213/A	Outline drawing for pump 801	To design the foundation and to calculate the flanges direction & size
14227/A	Outline drawing for pump 804	To design the foundation and to calculate the flanges direction & size

٥-الاختبار والفحص الهندسي

5- Test and Engineering Inspection

The following tests and engineering inspections will be conducted

سيتم إجراء الاختبارات والفحوص الهندسية الآتية:

List of Inspections and Tests		
Line Item No	**Brief Description of Item**	**Inspection and/or Test**
1	Two Complete screw pumps with electric motors on a common base plates (Items 1&2)	Providing SRC with Third party inspection certificate from one of the international inspection companies fixed below : **1-BUREAU VERITAS** **2-INTERTEK GLOBAL** **3-AL ROOKAL** **4-RINA** **5ATG** **6-SGS** **7-Tuv Rheinland** 8-- **TUV Austria**
2	Spare parts for above pumps Items (3 to12)	

Section Seven: General Conditions of the Contract for
The Contracts of Supplying Commodities

القسم السابع: الشروط العامة للعقد
لعقود تجهيز السلع

Section Seven:General Conditionsof the Contract 65
1- Definitions....65
2- Contract Documents 66
3- Corruptions and Fraud 66
4- Interpretation .... **خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.**
5- Language .... **خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.**
6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations....68
7- Qualification.... **خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.**
8- Notification Memos....69
9- Governing Law 69
10- Settlement of Disputes 69
11- Audit and Review by the Buyer....69
12- Scope of Supply 70
13- Delivery and Documents 70
14- Supplier's Responsibilities 70
15- Contract Price 70
16- Terms of Payment....70
17- Taxes and Fees 71
18- Good Performance Guarantee....71
19- Copy rights 71
20- Confidential Information 72
21- Subcontracts 72
22- Specifications and Standards....73
23- Packaging and Documents 73
24- Insurance....74
25- Transportation 74
26- Test and Engineering Inspection....74
27- Delay Penalties 75
28- Manufacturer's Guarantee 75
29- Indemnification for Patents....76
30- Limits of Liability....77
31- Change in Laws and Regulations 77
32- Force Majeure 78
33-Change in Orders and Amendment to Contract....78
34-Extension of Term 78
35- Work Withdrawal 79
36- Waiver 80
37- Restrictions on Exports 80

١. التعاريف
٢. وثائق العقد
٣. الاحتيال و الفساد
٤. التفسير
٥. اللغة
٦. المشروع المشترك
٧. اهلية مقدمي العطاء
٨. مذكرات التبليغ
٩. القانون الحاكم
١٠. حل النزاعات
١١. التفتيش والمراجعة من المشتري
١٢. نطاق التجهيز
١٣. التسليم والوثائق
١٤. مسؤولية المجهز
١٥. سعر العقد
١٦. شروط الدفع
١٧. الضرائب والرسوم
١٨. ضمان حسن الاداء
١٩. حقوق النشر
٢٠. المعلومات السرية
٢١. عقود المقاولات الثانوية
٢٢. المواصفات والمقاييس
٢٣. التغليف والمستندات
٢٤. التامين
٢٥. النقل
٢٦. الاختبار والفحص الهندسي
٢٧. التعويضات المقطوعة
٢٨. ضمان المصنع
٢٩. التعويض عن براءات الاختراع
٣٠. حدود المسؤولية
٣١التغيير في القوانين والانظمة
٣٢. القوة القاهرة
٣٣ . أوامر التغيير وتعديل العقد
٣٤. تمديد الوقت
٣٥. أنهاء العقد
٣٦. التنازل و نقل الحقوق
٣٧. قيود التصدير

Section Seven : General Conditions of the Contract

1- Definitions

1-1- The following words and expressions shall have the meanings stated next to each:

a- "Contract" means the agreement entered into by the Parties (Buyer and Supplier), in addition to the Contract Documents, to include all annexes and supplements thereto and any other documents referred to herein.

b- "Contract Documents" means the documents stated in the Contract Agreement, as amended.

c- "Contract Price" means the amount to be paid to the supplier as stated in the Contract, liable to increase, decrease and revision according to the Terms of Contract.

d- "Day" means the day in Gregorian calendar.

e- "Completion" means completion by the Supplier of the services related to the Contract in accordance with the terms and conditions stated in the Contract.

f- "Commodities" means the Commodities, raw materials, machines, equipments and/or other materials that should be provided by the Supplier to the Buyer under the Contract.

g- "Buyer's Country" means the country specified in the Special Conditions of the Contract.

h- "Buyer" means the (Ministry/Department) purchasing the Commodities and Related Services, as stated in the Special Conditions of the Contract.

i- "Related Services" means the services associated with the supply of Commodities , such as insurance, installation, training, primary maintenance and other obligations of the Supplier under the Contract.

j- "Subcontractor" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which contracts with the Supplier on the supply of part of the Commodities ordered or execution any part of their Related Services.

k- "Supplier" means any natural personality or any public of private organization, or combination thereof, which Bid is approved by the Buyer and is named in the Contract.

l- "Point of Delivery" is the place mentioned in

القسم السابع: شروط العقد العامة

١. التعريفات

١-١ الكلمات والمصطلحات الأتية ستكون لها المعاني المدرجة ازاء كل منها:

(أ) "العقد" يعني الاتفاقية المبرمة بين الطرفين (المشتري و المجهز)، بالإضافة إلى وثائق العقد، بما فيها جميع الوثائق الملحقة والمتممة، وأية وثائق أخرى المشار إليها هنا.

(ب) "وثائق العقد" تعني الوثائق المدرجة في اتفاقية العقد، بما في ذلك التعديلات.

(ج) "سعر العقد" تعني المبلغ الذي يدفع للمجهز والمحدد في العقد، وهو قابل للزيادة أو النقصان أو التعديل بحسب بنود العقد.

(د) "اليوم"، يعني يوماً في التقويم الميلادي

(ه) "الاكمال" معناها استكمال المجهز للخدمات المتصلة بالعقد بما يتوافق مع الشروط والبنود المدرجة في العقد.

(و) "السلع" معناها البضائع والمواد الخام والآليات والمعدات و/أو المواد الأخرى التي يجب على المجهز أن يؤمنها للمشتري بموجب العقد.

(ز) "دولة المشتري" تعني الدولة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ح) "المشتري" تعني (الوزارة/الدائرة) المشترية للسلع والخدمات المتصلة بها، كما هي مبينة في الشروط الخاصة بالعقد.

(ط) "الخدمات المتصلة" تعني الخدمات المرافقة لتجهيز السلع، مثل التأمين والتركيب والتدريب والصيانة المبدئية وغيرها من التزامات المجهز بموجب العقد.

(ي) "المقاول الثانوي" تعني أي شخص طبيعي، أو أي مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، يقوم بالتعاقد مع المجهز لتأمين جزء من السلع المطلوبة أو تنفيذ أي جزء من الخدمات المتصلة بها.

(ك) "المجهز" هو أي شخص طبيعي، أو أية مؤسسة حكومية أو خاصة، أو خليط من الاثنين، الذي تمت الموافقة على عطائه من المشتري وتم تسميته في العقد.

(ل) **موقع التسليم** هو المكان المذكور في الشروط الخاصة بالعقد.

the Special Conditions of the Contract.

2- Contract Documents

2-1- All the documents constituting the Contract and all parts thereof, as per their order in the Contract are interconnected and integrated and construe each other. The Contract shall be read as a whole.

3- Corruptions and Fraud

If the Buyer is fully convinced that the Supplier is involved in any fraudulent, corrupt, collusive, coercive or obstructive practice during the competition procedure or Contract execution, the Buyer shall have the right, 14 days after giving a notice thereof to the Supplier, to suspend the Supplier's work and cancel the Contact. The provisions of 35-1 shall be applied.

3-1- The Buyer (Ministry/Department) shall require the Bidders, Suppliers, Contractors or Advisors to adhere to the higher standards of business ethics during the period of supply and contract execution. In order to achieve this policy, the Buyer:

a- Defines, for the purpose of these provisions, the below stated terms, as follows:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official[7] throughout the outsourcing process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the outsourcing process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Buyer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the outsourcing processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice":

First: To intentionally destroy, falsify, distort or conceal investigation-required substantial documents or give false testimony to investigators to obstruct the investigation procedures in any of the abovementioned practices through threatening, provoking or intimidating any Party and prevent it from giving any investigation-related information.

Second: Also means the practices that obstruct

٢. وثائق العقد

٢-١ أن جميع الوثائق المكونة للعقد . (وجميع أجزائها) بحسب ترتيبها في العقد مترابطة ومتكاملة ويفسر بعضها البعض، و تتم قراءة العقد كوحدة متكاملة.

٣. الفساد و الاحتيال

اذا توصل المشتري الى قناعة تامة بقيام المجهز باي من ممارسات الاحتيال أو الفساد أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة خلال اجراءات التنافس او تنفيذ العقد ، فللمشتري الحق وبعد(١٤) يوما من توجيه إنذار بذلك الى المجهز ايقاف عمل المجهز والغاء العقد ويتم تطبيق احكام المادة (٣٥) الفقرة (٣٥-١) منها.

٣-١ يشترط المشتري (الوزارة/الدائرة) على مقدمي العطاءات، والمجهزين، والمقاولين والمستشارين أن يلتزموا بأعلى معايير الأخلاق المهنية خلال فترة التجهيز وتنفيذ العقد. ولتحقيق هذه السياسة، فإن المشتري:

(أ) يعرف لغرض هذه الأحكام المصطلحات المدرجة في أدناه كما يأتي:

١) "ممارسة فاسدة" تعني عرض أو إعطاء أو استلام أو استدراج أي شيء ذي قيمة سواء بشكل مباشر أو غير مباشر للتأثير على عمل مسؤول عام[1] في عملية التجهيز أو في تنفيذ العقد؛

٢) "ممارسة احتيالية" تعني تشويه الحقائق أو إغفالها للتأثير على عملية التجهيز أو تنفيذ العقد؛

٣) "ممارسات تواطئية" تعني أية خطة أو ترتيب بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، سواء بعلم من المشتري أو دون علمه، بهدف تقديم أسعار عطاء على مستويات زائفة وغير تنافسية؛

٤) "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء أشخاص أو ممتلكاتهم، بشكل مباشر أو غير مباشر، للتأثير على مشاركتهم في عملية التجهيز أو التأثير على تنفيذ عقد.

٥) ممارسات الاعاقة

اولا. وتعني الاتلاف أو التزييف أو التغيير او الاخفاء المتعمد للوثائق الثبوتية الخاصة بالتحقيق او اعطاء افادة كاذبة للمحققين لاعاقة اجراءات التحقيق في اي من هذه الممارسات المذكورة انفا من خلال التهديد أوالتحرش أوتخويف اي طرف لمنعه من تقديم معلومات وثيقة الصلة في التحقيق.

ثانيا. كذلك تعني الافعال التي تعوق ممارسة المشتري لحقه في التدقيق وممارسة الرقابة المنصوص عليها بالمادة (١١) الفحص

the buyer's practicing its right of auditing and revision, as per 11/Inspection and Auditing by the Bank.

3-2- Shall be dismissed from work any employee of the Supplier if it is proved that it is involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during the procedures of contracting on purchasing the Commodities.

4- Interpretation

4-1- If required by the context, singular may refer to plural and vice-versa.

4-2-

a- Unless there's contradiction with any conditions in the Contract, the construction of commercial terms and rights and obligations of the Contract Parties shall as specified in the INCOTERMS.

b- CFR, FCA, CIP, EXW and other similar abbreviations, when used, shall be subject to the rules referred to in the applicable version of INCOTERMS as referred to in the Special Conditions of the Contract issued by the International Chamber of Commerce, Paris.

4-3- Entire Agreement:

The Contract consists of the entire agreement between the Buyer and the Supplier, all correspondences, negotiations and agreements (whether oral or written) made between the Parties before the date of signing the Contract shall be void.

4-4- Amendment

Any change or amendment to the Contract shall have no legal effect unless it is in writing, dated and refers to the Contract specifically. Also, it shall be signed by a duly authorized representative of each Party.

4-5- No Assignment

a- According to 4-5-b/General Conditions of the Contract, any delay, lingerer or grace from any Party in the application of any if the Contract terms and conditions or complying with time shall not have effect on any of the other Party's rights stated in the Contract. Also, any waiver by any Party of any breach of the Contract shall not constitute a waiver of any thereafter breach (es) of the Contract.

b- Any assignment by any Party of rights, powers or right recovery under the Contract shall be in writing, dated and signed by authorized representative of the assigning Party.

و التدقيق من المصرف .

٣-٢ يطرد من العمل أي من موظفي المجهز في حالة ثبوت تورطه في اي من ممارسات الفساد أوالاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة، اثناء اجراءات التعاقد لشراء السلع.

٤. <u>التفسير</u>

٤-١ إذا تطلب السياق ذلك قد تعني الصيغة المفردة الجمع والعكس صحيح.

٤-٢ (ا) مالم يوجد تضارب مع اية شروط في العقد فان تفسير المصطلحات التجارية والحقوق والالتزام لاطراف العقد تكون بموجب ما توضحه الانكوترم.

(ب) المصطلحات CFR,FCA,CIP, EXW والأخرى مماثلة ستكون خاضعة عند استعمالها للقواعد المشار اليها في النسخة المعمول بها من الانكوترم المشار اليه في الشروط الخاصة بالعقد والصادرة عن قبل غرفة التجارة العالمية في باريس.

٤-٣ **كامل الاتفاقية:**

يتكون العقد من كامل الاتفاقية بين المشتري والمجهز، وتبطل جميع المراسلات والمفاوضات والاتفاقيات (سواء الشفهية أو خطية) التي تمت بين الطرفين قبل تاريخ العقد.

٤-٤ **التعديل:**

أي تغيير أو تعديل على العقد لن يكون ذا قيمة قانونية إلا إذا كان مكتوباً، ويحمل تاريخاً ويشير إلى العقد بشكل محدد، كما يجب أن يكون موقعا من ممثل مخول حسب الأصول من كلا الطرفين.

٤-٥ **عدم التنازل:**

(أ) بمقتضى البند (٤-٥-ب) من الشروط العامة للعقد ، لن يؤثر أو يحد أو يجحف أي تأخير أو تريث أو إمهال من لأي من الطرفين في تطبيق أي من بنود أو شروط العقد أو الالتزام في الوقت على أي من حقوق الطرف الآخر المبرمة في العقد، كذلك لا يمثل أي تنازلً من اي من الطرفين عن أي خرق في العقد تنازل عن خرق لاحق أو خروق لاحقة للعقد.

(ب) أي تنازل من اي من الطرفين عن حقوق أو سلطات أو استرداد حق بموجب العقد يجب أن يتم خطيا، وأن يكون مؤرخا وموقعاً من ممثل مخول من الطرف المتنازل، كما يجب تحديد الحق وإلى أي مدى تم التنازل عنه.

Also, the right and the extent of assignment shall be specified.

٤-٦ نفاذ شروط العقد

4-6- Contract Conditions Validity

If any provision or condition of the Contract is found to be legally prohibited, invalid or inapplicable, such prohibition, invalidity or inapplicability shall not affect the validity or applicability of any other provision or condition of the Contract.

إذا تبين أن أحد أحكام أو شروط العقد ممنوعة أو باطلة أو غير قابلة للتطبيق قانوناً، فإن هذا المنع أو البطلان أو عدم القدرة على التطبيق لن يؤثر على شرعية أو تطبيق أي من الأحكام والشروط الأخرى في العقد.

5- Language

5-1- The Contract, and all its related correspondences and documents exchanged between the Buyer and the Supplier, shall be written in the language specified in the Special Conditions of the Contract. The supporting documents and printed matters that are considered part of the Contract can be in another language, provided that these shall be accompanied with a true translation into the specified language; such translation shall be adopted for the purpose of Contract construction.

5-2- The Supplier shall be charged with all the expenses of translating any documents it submits into the approved language and shall be responsible for the accurate translation of the documents provided by the importer.

٥. اللغة

٥-١ يجب أن يكتب العقد وجميع المراسلات والمستندات المتصلة بها المتبادلة بين المشتري والمجهز باللغة المحددة في الشروط الخاصة بالعقد. الوثائق المساندة والمطبوعات التي تعتبر جزءاً من العقد يمكن أن تكون بلغة أخرى على أن تكون مرفقة بترجمة طبق الأصل باللغة المحددة، ولغايات تفسير العقد تعتمد هذه الترجمة.

٥-٢ على المجهز أن يتحمل جميع نفقات ترجمة أية وثائق يقدمها إلى اللغة المعتمدة، وتحمل مسؤولية دقة ترجمة الوثائق التي يقدمها المورد.

6- Joint Venture or Group of Companies or Organizations

6-1- If the Supplier is a joint venture or a group of companies or organizations, all Parties shall be considered jointly and severally liable to the Buyer for the execution of the provisions of the contract and the shall appoint one Party of them to act as authorized head to enter into obligations on behalf of the joint venture of the group of companies of organization. The JV or the group of companies or organization may not be restructured or reorganized without prior written consent by the Buyer.

٦. المشروع المشترك، مجموعة شركات او مؤسسات

٦-١ إذا كان المجهز مشروعاً مشتركاً او مجموعة شركات و مؤسسات ، يعتبر جميع الأطراف، ، مسؤولين مسؤولية مشتركة و تضامنية أمام المشتري عن تنفيذ أحكام العقد وعليهم أن يعينوا طرفا واحدا من بينهم للعمل كرئيس مخول للدخول بالالتزامات نيابة عن المشروع المشترك او مجموعة الشركات او المؤسسات. ولا يجوز تغيير تركيبة أو تشكيلة أي من المشروع المشترك أو مجموعة الشركات او المؤسسات دون موافقة المشتري الكتابية المسبقة.

7- Qualification

7-1- The Supplier and its Subcontractors shall have nationalities of eligible countries. The Supplier or its Subcontractor is considered having nationality of a country if it is a resident therein or s incorporating or holding shares in a company or registered and doing business under the provisions of the laws of such country.

7-2- All Commodities and Related Services to be supplied under the Contract and funded by the Buyer shall be originated from an eligible country. For the purpose of this Clause, the origin means the country in which the Commodities, or the commodities produced from manufacturing, processing or assembling essential components of

٧. التأهيل

٧-١ يجب ان يكون المجهز ومقاولوه الثانويون من جنسيات الدولة المؤهلة ، و يعتبر المجهز او مقاوله الثانوي حاصلً على جنسية دولة ما اذا كان مقيما فيها ، أو مؤسساً أو مشاركاً في شركة او تم تسجيله ويعمل بموجب احكام قوانين تلك الدولة.

٧-٢ يجب أن تكون كافة السلع والخدمات المتصلة بها المطلوب تجهيزها بموجب العقد و يتم تمويلها من المشتري ، من منشأ دولة مؤهلة ولاغراض هذا القسم فان المنشأ يعني الدولة التي فيها زراعة او تربية أو استخراج أو تصنيع أو معاملة السلع فيها او السلع الناتجة من تصنيع أو معاملة أو تجميع مكونات أساسية ذات علامة تجارياً تختلف في خصائصها بصورة كبيرة عن خصائص المنتج النهائي الناتج عنها.

trade mark that has substantially different characteristics than those of their final product, are agriculture, bred, mined, manufactured or processed.

8- Notification Memos

8-1- Any notice of legal action given by a Party to the other according to the Contract shall be in writing and sent to the address specified in the Special Conditions of the Contract. “In writing” means written with receipt acknowledged.

8-2- The notice shall be deemed valid as of the date of receipt or applicability thereof, whichever is later.

9- Governing Law

9-1- The Contract is governed by and construed according to the applicable law in the Republic of Iraq.

10- Settlement of Disputes

10-1- Amicable Resolution:

The Buyer and the Supplier shall exert every reasonable effort to resolve any dispute to arise between them according or connected to the Contract through direct amicable negotiations.

10-2- Arbitration

Failure by the Parties to resolve the dispute within 28 days after starting the negotiations stated n 10-1, any Party may give the other a notice informing it with its intent to resort to arbitration with respect to the subject of dispute. The arbitration procedure shall not be started before the other Party’s receipt of such notice. It is possible to start arbitration procedures under the Contract before or after the supply of commodities . The arbitration procedures shall be followed according to the rules stipulated in the Special Conditions of the Contract.

10-3- The choice of arbitration does not prevent the following:

a- The Parties to continue fulfillment of their obligations according to the Contract, unless they agree otherwise.

b- The Buyer to make any due payments to the Supplier.

11- Audit and Review by the Buyer

In the Contracts resulting from direct invitation or single offer (monopoly) method, if stipulate in the Bids Data Sheet, the Buyer shall have the right to inspect the Supplier’s office and check and audit its accounts and records, as well as its Subcontractors, so far as it is connected to

٨. مذكرات التبليغ

٨-١ أي تبليغ موجه من أحد الأطراف إلى الآخر استناداً للعقد يجب أن يكون خطياً ومرسلاً إلى العنوان المحدد في الشروط الخاصة بالعقد. "خطياً" تعني مكتوبا مع إثبات بالاستلام.

٨-٢ تعتبر المذكرة نافذة من تاريخ استلامها أو من تاريخ سريانها، أيهما أبعد.

٩. القانون الحاكم

٩-١ يحتكم العقد ويفسر حسب القوانين النافذة في جمهورية العراق.

١٠. فض النزاعات

١٠-١ الحل الرضائي:

على المشتري والمجهز أن يقوما بكل جهد ممكن لحل أي نزاع ينشأ بينهما بموجب العقد أو فيما يتعلق بالعقد عن طريق المفاوضات الودية والمباشرة.

١٠-٢ التحكيم :

اذا فشل الطرفان في التوصل الى حل الخلاف او النزاع بعد مضي (٢٨) يوماً من بدء المفاوضات المذكورة في الفقرة (١٠-١) فبالإمكان اي من الطرفين تقديم اشعار الى الطرف الاخر يعلمه برغبته باللجوء الى التحكيم بصدد موضوع النزاع ، ولن تتم مباشرة بإجراءات ت التحكيم الا بعد استلام الطرف الاخر لذلك الاشعار ، ومن الممكن المباشرة بإجراءات التحكيم بموجب العقد قبل او بعد تجهيز السلع ويتم اتباع اجراءات التحكيم بموجب القواعد المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد.

١٠-٣ ان اختيار التحكيم لا يمنع مما يأتي:

ا. ان يستمر الطرفان في تنفيذ التزاماتهم بموجب العقد الا اذا اتفقا على غير ذلك.

ب. على المشتري ان يدفع للمجهز اية دفعات متحققة له.

١١. التدقيق والمراجعة من قبل المشتري

في العقود الناجمة عن الدعوة المباشرة او اسلوب العطاء الواحد (الاحتكار) واذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء يحق للمشتري بإجراء الكشف عن مكاتب المجهز ومراجعهُ وتدقيق حساباته وسجلاته وكذلك مقاوليه الثانويين قدر تعلق الامر بتنفيذ العقد و / او الاشخاص الذين يقومون بتعيينهم ويتم تدقيق هذه الحسابات و السجلات من مدققين يتم تعينهم من المشتري اذا طلب المشتري ذلك .

the contract execution and/or the persons they appoint. Such accounts and records shall be audited by auditors appointed by the Buyer, if required by the Buyer.

12- Scope of Supply

12-1- The Commodities and Related Services shall be according to those specified in the Table of Requirements.

13- Delivery and Documents

13-1- As per 33-1/General Conditions of the Contract, the delivery of commodities and completing the execution of Related Services shall be according to the delivery and completion schedule stated in the Table of Requirements. The Supplier shall provide shipping details and any documents stated in the Special Conditions of the Contract.

14- Supplier's Responsibilities

14-1- The Supplier shall provide all Commodities and Related Services stated in the Scope of Supply according to 12/General Conditions of the Contract and the Delivery and Completion Schedule and as stated in 13/General Conditions of the Contract.

15- Contract Price

15-1- The amounts earned by the Contract's Supplier from the Buyer for the Commodities and Related Services shall conform to those specified in its Bid, except for any prices duly amended according to the Special Conditions of the Contract.

16- Terms of Payment

16-1- Contract Price, to include the payments made (if applicable), shall be paid as stated in the Special Conditions of the Contract.

16-2- The Payments due to the Buyer shall be made in writing, accompanied with the receipts that describe the Commodities and Related Services executed and with the documents required as per 13/Special Conditions of the Contract, upon completion of all obligations stipulated in the Contract.

16-3- The due payments shall be made to the Supplier immediately. In no case the payment shall be delayed for more than 60 days after delivery of receipts and acceptance by the Buyer thereof.

16-4- The Supplier's due payments specified in the Contract shall be made in the currencies stated in the Contract.

16-5- Failure by the Buyer to make any due payment on time or within the period specified in the Special Conditions of the Contract, it shall

١٢. نطاق التجهيز

١٢-١ يجب أن تكون السلع والخدمات المتصلة بها مطابقة لتلك المحددة في جدول المتطلبات.

١٣. التسليم والوثائق

١٣-١ بمقتضى الفقرة (٣٣-١) من الشروط العامة للعقد، يكون تسليم السلع واستكمال تنفيذ الخدمات المتصلة بها مطابقا لجدول التسليم والاكمال المذكور في جدول المتطلبات. يجب أن يؤمن المجهز تفاصيل الشحن وأية وثائق أخرى بحسب ما هو مبين في الشروط الخاصة للعقد.

١٤. مسؤوليات المجهز

١٤-١ يجب على المجهز أن يؤمن السلع والخدمات المتصلة بها كافة الواردة في نطاق التجهيز طبقاً للفقرة ١٢ من الشروط العامة للعقد ، وجدول التسليم والإكمال، كما هو محدد في الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد.

١٥. سعر العقد

١٥-١ يجب ان تتطابق المبالغ التي يتقاضاها المجهز في العقد من المشتري مقابل السلع والخدمات المتصلة بها مع الاسعار المحددة منه في عطائه باستثناء اية اسعار معدلة اصولياً استناداً للشروط الخاصة بالعقد.

١٦. شروط الدفع

١٦-١ سعر العقد، بما في ذلك الدفعات المقدمة (إذا كان ذلك ينطبق) يتم دفعها كما هو مبين في الشروط الخاصة بالعقد.

١٦-٢ يجب أن تقدم الدفعات المستحقة الى المشتري خطياً، مرفقة بالوصولات (Invoices) التي تصف السلع والخدمات المتصلة بها المنفذة، وبالوثائق الضرورية بحسب الفقرة ١٣ من الشروط العامة للعقد ، وعند إتمام جميع الالتزامات المبرمة في العقد.

١٦-٣ يجب أن يصرف للمجهز الدفعات المستحقة فوراً، ولا يجوز بأي حال من الأحوال أن تتأخر الدفعة عن ٦٠ يوماً من تاريخ تسليم الوصولات وقبول المشتري لها.

١٦-٤ يتم صرف مستحقات المجهز عن الدفعات المحددة بالعقد بالعملات الواردة في العقد.

١٦-٥ إذا أخفق المشتري في صرف أية دفعة مستحقة في وقتها أو ضمن الفترة المحدد في الشروط الخاصة بالعقد ، فعليه أن يدفع الفائدة على المبلغ المؤجل بالنسبة المحددة في شروط الخاصة بالعقد ، عن طوال فترة التأخير وحتى يتم الدفع بالكامل، سواء كان ذلك قبل أم بعد إرساء الحكم أو التحكيم.

pay interest on the delayed amount at the rate specified in the Special Conditions of the Contract, throughout the delay period and until payments are made in full, whether before or after the court's, or arbitration's, award.

17- Taxes and Fees

17-1- For the Commodities manufactured outside the Buyer's country, The Supplier is liable for all taxes, stamp fee, export license fee and any other fees applicable outside the Buyer's country, according to the prevailing legislations

17-2- For the Commodities manufactured within the Buyer's country, the Supplier shall be liable for all taxes and fees applicable thereto until the delivery of Commodities contracted on to the Buyer, according to the prevailing legislations

17-3- The Buyer shall exert every effort to facilitate the Supplier's obtaining any tax exemptions, discounts or exceptions in view to realize maximum reduction in the Commodities ' amount.

18- Good Performance Guarantee

18-1- If the good Performance Guarantee is required in the Special Conditions of the Contract, the Supplier shall provide the guarantee specified within 28 days after its being notified with awarding the tender in its favor, unless stated otherwise in the Bids data sheet.

18-2- The amounts of good performance guarantee shall be released to the Buyer as indemnification for any loss to occur due to failure by the Supplier to finalize its obligations under the Contract.

18-3- The good performance guarantee, if required, shall be in any of the forms stipulated in the Special Conditions of the Contract, or any form approved by the Buyer.

18-4- The Buyer shall return to the Supplier the good performance guarantee after 28 days from the Supplier's completing fulfillment of all its obligations under the Contract, to include any obligations of manufacturer's guarantee, unless the Special Conditions of the Contract state otherwise.

19- Copy rights

19-1- Copyrights on all drawings, documents and other materials that include data and information submitted by the Buyer remain registered in the Supplier's name. If these were submitted directly to the Buyer from the Supplier or a third Party, to include Commodities

١٧. الضرائب والرسوم

١٧-١ بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم اصدار اجازة التصدير واية رسوم اخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.

١٧-٢ بالنسبة للسلع المصنعة داخل دولة المشتري يكون المجهز مسؤولاً عن الضرائب كافة والرسوم الخ التي تتحقق عليه لحين تسليم السلع المتعاقد عليها الى المشتري وحسب التشريعات النافذة.

١٧-٣ على المشتري ان يبذل اقصى جهده في تسهيل حصول المجهز على اية اعفاءات ضريبية او اي تخفيض لها او استثناءات بهدف تحقيق اكبر تخفيض في مبلغ السلع.

١٨. ضمان حسن الاداء

١٨-١ إذا كان ضمان حسن الاداء مطلوباً في الشروط الخاصة بالعقد ، فإن على المجهز أن يؤمن الضمان المحدد خلال ٢٨ يوماً من تبليغه بإرساء العطاء، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء.

١٨-٢ تطلق مبالغ ضمان حسن الاداء للمشتري كتعويض عن أية خسارة تنتج عن إخفاق المجهز في اكمال التزاماته بموجب العقد.

١٨-٣ يجب أن يكون ضمان حسن الاداء، إذا كان مطلوباً، في أحد الأشكال المنصوص عليها في الشروط الخاصة بالعقد ، أو بأي شكل آخر يعتمده المشتري.

١٨-٤ يعيد المشتري إلى المجهز ضمان حسن الاداء بعد مرور ٢٨ يوماً على انتهاء المجهز من تنفيذ جميع التزاماته بموجب العقد بما في ذلك أية التزامات ضمان المصنع ، ما لم تنص الشروط الخاصة للعقد على خلاف ذلك.

١٩. حقوق النشر

١٩-١ حقوق نشر جميع المخططات والوثائق وجميع المواد الأخرى التي تحتوي على بيانات ومعلومات قدمها المجهز إلى المشتري، تبقى مسجلة باسم المجهز، أو إذا تم تقديمها مباشرة إلى المشتري من المجهز أو أي طرف ثالث، بما في ذلك مجهزي المواد، تبقى حقوق النشر مسجلة باسم هذا الطرف الثالث.

suppliers, the copyrights remain registered in the name of such third Party.

20- Confidential Information

20-1- Both the Buyer and the Supplier shall strictly keep confidential and not disclose any documents, data or information related, directly or indirectly, to the Contract to any third Party, whether such information are submitted before or during signing, executing or cancelling the Contract, without obtaining the Second Party's written consent. To be accepted from this condition any information, data or documents necessary for the Supplier to have part of the Contract performed through Subcontractors; in which case, the Supplier shall impose confidentiality obligation on the Subcontractor similar to that applies to it as per 20/Special Conditions of the Contract.

20-2- The Buyer or the Supplier shall not use any of the documents, information and data they obtain from each other for any purpose other than the Contract entered into between them.

20-3- Compliance by the Contract Parties to 20-1 and 20-2/General Conditions of the Contract above shall not apply to the following information:

a- If the Buyer or the Supplier is required to disclose such information to any other body contributing in funding the project,
b- If such information has become public due to a reason beyond the control of either Party,
c- If the relevant Party can prove that it possesses such information when it received them and that it had obtained them through other means with no direct or indirect relation to the other Party, or

d- If either Party obtains the same validly from a third Party that has no obligation of confidentiality.

20-4- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall in no way amend the confidentiality obligation given by any Party before signing the Contract with respect to the Supply or any part of the Contract.
20-5- The provisions of 20/General Conditions of the Contract shall survive the termination or completion of the Contract.

21- Subcontracts

21-1- The Supplier shall notice the Buyer in writing with all subcontracts related to the

٢٠. المعلومات السرية

٢٠-١ يلتزم كلا من المشتري والمجهز بالسرية التامة، وبعدم الإفصاح عن أية وثائق أو بيانات أو معلومات تتعلق بشكل مباشر أو غير مباشر بالعقد لأي طرف ثالث، سواء قدمت هذه المعلومات قبل أو خلال توقيع العقد أو تنفيذه أو إلغائه، دون الحصول على الموافقة الخطية للطرف الثاني. و يستثنى من هذا أية معلومات أو بيانات أو وثائق يحتاجها المجهز لينفذ جزءا من العقد من خلال المقاولين الثانويين. وفي هذه الحالة يجب على المجهز أن يحصل على التزام بالسرية من المقاول الثانوي مشابه لذلك الذي التزم به بموجب المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد.

٢٠-٢ لا يحق للمشتري أو المجهز استخدام أي من الوثائق والمعلومات والبيانات التي يحصلان عليها احدهما من الاخر لأي غرض لا يتعلق بالعقد المبرم بينهما.

٢٠-٣ التزام طرفي العقد بالفقرات (٢٠-١) و(٢٠-٢) المذكورة اعلاه من الشروط العامة للعقد لا يسري على المعلومات الأتية:

(أ) إذا احتاج المشتري أو المجهز إطلاع أية جهة أخرى مشاركة في تمويل المشروع على هذه المعلومات.
(ب) إذا اصبحت هذه المعلومات علنية لسبب خارج عن إرادة اي من الطرفين.
(ج) إذا تمكن الطرف المعني أن يثبت امتلاكه للمعلومات وقت تسلمها وأنه حصل عليها بطرق أخرى ليست لها علاقة مباشرة أو غير مباشرة بالطرف الآخر؛ أو

(د) إذا حصل عليها أحد الطرفين بشكل قانوني من طرف ثالث غير ملزم بتعهد السرية.

٢٠-٤ احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد أعلاه لا تعدل بأي شكل من الأشكال الالتزام بالسرية المعطى من أي من الطرفين قبل تاريخ توقيع العقد فيما يتعلق بالتجهيز أو أي جزء من العقد.

٢٠-٥ تبقى احكام المادة (٢٠) من الشروط العامة للعقد ملزمة حتى بعد إلغاء أو تنفيذ العقد.

٢١. العقود الثانوية

٢١-١ على المجهز أشعار المشتري خطياً بجميع العقود الثانوية المتعلقة بتنفيذ العقد إذا لم يكن ذلك محدداً مسبقاً في العطاء . لا يعفي هذا التبليغ سواء كان في العطاء أو في مرحلة لاحقة المجهز من التزاماته أو واجباته أو مسؤولياته بموجب العقد.

execution of the Contract, if this is not specified in the Bid. This notice, whether in the Bid or in a later time, shall not relieve the Supplier from its obligations, duties or responsibilities under the Contract.

21-2- Subcontracts shall be according to the provisions of the General Conditions of the Contract.

22- Specifications and Standards

22-1- Technical Specifications and Drawings

a- The Commodities and Related Services provided under the Contract shall conform to the technical specifications and standards mentioned in S6 and the Table of Requirements. In the event no standard is stated, then the standard shall equal or exceed the official standards adopted in the Commodities' countries of origin.

b- The Supplier may disclaim liability for any design, data, drawings, specifications, documents or amendments provided or made by or on behalf of the Buyer, provided that it shall submit a notice of Buyer's disclaimer.

c- Whenever the Contract refers to the standard conditions and performance rules under which the Contract is to be executed, then the reference is to the version or update of such rules and specifications, as specified in the Table of Requirements.

Any amendment to such specifications and performance rules during the Contract execution shall not be adopted unless is preceded by the Buyer's prior consent. Such amendment shall be treated according to 33/General Conditions of the Contract.

23- Packaging and Documents

23-1- The Supplier ensures that the Commodities are shipped to their destination as stated in the Contract in a way that guarantees that no damage to occur thereto. Packaging, through the transportation duration, shall be adequate to protect rough handling and exposure to high temperatures, salts, sweats and open- air storage. Also shall be considered the size and weight of packaging boxes, distance of destination and lack of heavy handling equipments throughout the transportations phases, to include the transit.

23-2- Packaging, tagging and documentation in and outside the packages shall be according to the special requirements stipulated in the Contract or any other requirements specified in the Special Conditions of the Contract or any other instructions issued by the Buyer

٢١-٢ يجب ان تستند عقود المقولات الثانوية الى احكام الشروط العامة للعقد .

٢٢. <u>المواصفات والمقاييس</u>

٢٢-١ المواصفات الفنية والمخططات

(أ) يجب أن تتطابق السلع والخدمات المتصلة بها المؤمنة بموجب العقد بالمواصفات والمقاييس الفنية الواردة في القسم السادس، وجدول المتطلبات . وفي حال عدم ذكر مقياس، فالمقياس يجب أن يساوي أو يتفوق على المقاييس الرسمية المعتمدة في دول منشأ السلع.

(ب) يحق للمجهز أن يخلي مسؤوليته عن أي تصميم أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو تعديلات مقدمة أو مصممة من المشتري أو بالنيابة عنه، على أن يسلم مذكرة بإخلاء المسؤولية للمشتري.

(ج) أينما تتم الأشارة في العقد إلى المواصفات القياسية وقواعد التنفيذ، التي سيتم تنفيذ العقد بموجبها ، فيجب أن يكون الى الإصدار أو التحديث لهذه القواعد والمواصفات ، المحدد في جدول المتطلبات . أي تعديل لهذه المواصفات و قواعد التنفيذ أثناء تنفيذ العقد لن يعتمد ما لم يسبقه موافقة المشتري المسبقة بذلك ، ويجب أن يتم التعامل مع هذا التعديل بما يتناسب مع المادة ٣٣ من الشروط العامة للعقد.

٢٣. **<u>التغليف والمستندات</u>**

٢٣-١ يجب على المجهز أن يؤمن شحن السلع إلى وجهتها النهائية المذكورة في العقد، بطريقة تضمن عدم إتلافها أو إلحاق أي ضرر بها. يجب أن يكون التغليف، طوال فترة النقل، كاف لتحمل التعامل الخشن والتعرض لدرجات الحرارة القاسية، والأملاح والتعرق والتخزين في أماكن
مفتوحة. كما يجب أن يراعي حجم ووزن صناديق التغليف بُعد الوجهة النهائية للسلع وغياب معدات التعامل مع الحمولات الثقيلة في جميع مراحل النقل بما فيها الترانزيت.

٢٣-٢ يجب أن تتوافق عملية التغليف، ووضع العلامات المناسبة والتوثيق داخل وخارج المغلفات مع المتطلبات الخاصة المنصوص عليها في العقد، أو أية متطلبات أخرى محددة في الشروط الخاصة بالعقد، أو أية تعليمات أخرى صادرة عن المشتري.

٢٤. **<u>التأمين</u>**

٢٤-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، يتم اجراء التامين الشامل على السلع الموردة بموجب العقد بعملة سهلة

24- Insurance

24-1- Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, shall be procured overall insurance on the Commodities imported according to the Contract in a currency that is transferrable to an eligible country. Insurance shall be against loss or damage resulting from manufacture and/or purchase, transportation, storage or delivery.

التحويل لدولة مؤهلة. يكون التامين ضد الضياع، او التلف الناتج عن التصنيع أو والشراء أو النقل أو التخزين أو التسلم.

25- Transportation

25-1 Unless the Special Conditions of the Contract states otherwise, the responsibility for arrangement for Commodities transportation shall be according to the INCOTERMS rules.

٢٥. **النقل**

٢٥-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة بالعقد ، فان مسؤولية تنظيم نقل السلع يتم بموجب القواعد المحددة في الانكوترم.

26- Test and Engineering Inspection

26-1- The Supplier shall, at its own expense, conduct the engineering inspection and tests required for the Commodities and Related Services, as specified in the Special Conditions of the Contract.

26-2- The engineering inspection and tests may be conducted in the headquarters of the Supplier or the importer's Subcontractor, upon delivery and/or arrival at destination or any other place in Iraq according to the stipulations of the Special Conditions of the Contracts. In the event tests are conducted in the headquarters of the Supplier or the Supplier's Subcontractor, then the Supplier, under 26-2/General Conditions of the Contract, shall offer all facilities and assistance necessary for the testing team, to include the drawings and production data, without incurring additional cost to the buyer.

26-3- The Buyer or its representative may attend the engineering inspection and testing as per 26-2/General Conditions of the Contract, provided that the Buyer shall be charged with all its personal costs and expenses to incur from its attendance, including but not limited to the costs of travel and accommodation.

26-4- The Supplier, before conducting the engineering inspection and tests, shall give the Buyer a prior notice of the date and place in which they are conducted. Also, it shall obtain authorization or consent by any relevant third Party or manufacturer on attendance by the Buyer or its representative in such engineering tests and/or inspection.

26-5- The Buyer, if deems necessary, may require the Supplier to conduct any engineering tests and/or inspection that is not mentioned in the Contract, to verify that the characteristics and performance of such Commodities conform to the technical specifications, rules and standards stated in the Contract, provided that the reasonable costs and expenses to incur by the importer for conducting such engineering tests and/or inspection shall be added to Contract Price. Shall be considered any delay in the delivery dates, completion dates and other obligations affected due to such engineering tests and/or inspection in the course of manufacture and/or the importers' fulfillment of their obligations under the Contract.

26-6- The Supplier shall submit to the Buyer a report on the results of all the engineering tests and

٢٦. **الاختبار والفحص الهندسي**

٢٦-١ يتوجب على المجهز أن يقوم على نفقته الخاصة بالاختبار والفحص الهندسي اللازم على السلع والخدمات المتصلة بها والمحددة في الشروط الخاصة بالعقد.

٢٦-٢ يمكن أن يتم أجراء الاختبارات والفحوص الهندسية في مقر المجهز، أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المورد، عند التسليم و/ أو وصولها إلى وجهتها النهائية أو أي مكان آخر في العراق بحسب ما هو مبين في شروط العقد الخاصة. وفي حالة أجراء الاختبار في مقر المجهز أو المقاول الثانوي الذي تعاقد معه المجهز، فبموجب الفقرة الفرعية (٢٦-٢) من شروط العقد العامة، على المجهز توفير جميع التسهيلات والمساعدة اللازمة لفريق الاختبار بما في ذلك المخططات وبيانات الإنتاج دون أن يشكل ذلك تكلفة إضافية على المشتري.

٢٦-٣ يحق للمشتري أو ممثل عنه حضور الاختبار او الفحوص الهندسية بموجب الفقرة (٢٦-٢) من الشروط العامة للعقد، بشرط أن يتحمل المشتري جميع تكاليفه ونفقاته الشخصية الناتجة عن حضوره، شاملا، على سبيل المثال لا الحصر، تكاليف السفر والإقامة.

٢٦-٤ على المجهز أن يعطي إخطارا مسبقا للمشتري قبل إجرائه للاختبار والفحص الهندسي، يعلمه فيه بالتاريخ والمكان الذي سيجرى فيهما. وعليه أن يحصل على تصريح أو موافقة أي طرف ثالث له علاقة أو مصنّع على حضور المشتري أو ممثله مثل هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي.

٢٦-٥ يحق للمشتري أن يطلب من المجهز القيام بأي اختبار و/أو الفحص الهندسي غير مدرج في العقد إذا وجده ضرورياً ، للتأكد من أن خصائص وأداء هذه السلع مطابق للمواصفات والقواعد والمقاييس الفنية المبينة في العقد، بشرط أن تضاف التكاليف والنفقات المعقولة المترتبة على المورد لإجراء هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي إلى قيمة العقد . و يؤخذ بعين الاعتبار أي تأخير في تواريخ التسليم وتواريخ الانتهاء والالتزامات الأخرى المتأثرة والذي يسببه هذا الاختبار و/أو الفحص الهندسي في سير التصنيع و/أو تنفيذ الموردين لالتزاماتهم تحت العقد.

٢٦-٦ على المجهز أن يقدم تقريراً للمشتري بنتائج جميع عمليات الاختبارات والفحوص الهندسية التي يتم إجراؤها.

٢٦-٧ يحق للمشتري رفض السلع أو أي جزء منها يثبت الاختبار و/أو الفحص الهندسي عدم مطابقتها للمواصفات. وعلى المجهز أن يقوم بإصلاح أو بتبديل هذه السلع المرفوضة أو إجراء التعديلات اللازمة

inspections conducted.

26-7- The Buyer may reject the Commodities or any part thereof which are proved by the engineering test and/or inspection to be nonconforming to the specifications. The Supplier shall, at its own cost, repair or replace such rejected Commodities or make the necessary modifications thereon to render them conforming to the specifications and shall, after giving the Buyer a prior notice according to 23-4/General Conditions of the Contract, repeat the engineering test and/or inspection.

26-8- The importer's approval on conducting any engineering test and/or inspection, attendance by the Buyer or representative thereof and issuing any report required under 23-6/General Conditions of the Contract shall not relieve it from any other warranties or obligations stated in the Contract.

عليها لجعلها مطـابقة للمواصفات على نفقته الخاصة، ويعيد إجراء الاختبار و/أو الفحص الهندسي على نفقته بعد إعطاء إشعار مسبق للمشتري بحسب الفقرة (٢٣-٤) من الشروط العامة للعقد.

٢٦-٨ إن موافقة المورد على إجراء أي اختبار و/أو فحص هندسي وحضور المشتري أو ممثل عنه وإصدار أي تقرير مطلوب بموجب الفقرة (٢٣-٦) من الشروط العامة للعقد ، لا يعفيه من أية كفالات أو التزامات أخرى مبينة في العقد.

27- Delay Penalties

27-1- Except for the terms stipulated in 32/General Conditions of the Contract, failure by the Supplier to deliver all or any of the required Commodities on the date(s) of delivery specified in the Contract, the Buyer shall have right, without prejudice to other Contract terms, to deduct from the Contract Price as penalty of delay, an amount equals the rate stated in the Special Conditions of the Contract for the delivery price for late Commodities or unexecuted Services per week of delay or part thereof, until their actual delivery or execution. In the event of reaching the upper limit, the Buyer may terminate the Contract according to 35/General Conditions of the Contract.

٢٧ الغرامات التأخيرية

٢٧-١ باستثناء البنود المنصوص عليها في الفقرة (٣٢)من الشروط العامة للعقد ، فإنه في حالة أخفاق المجهز في تسليم جميع السلع المطلوبة، أو أي منها، في موعد (مواعيد) التسليم المحدد/ة في العقد، يحق للمشتري دون إجحاف ببنود العقد الأخرى، حسم مبلغ من قيمة العقد كغرامات تأخيرية، مساو للنسبة المحددة في الشروط الخاصة للعقد لسعر التسليم للسلع المتأخرة أو الخدمات غير المنفذة عن كل أسبوع تأخير أو جزء منه حتى يتم تسليمها أو تنفيذها الفعلي. وفي حالة الوصول إلى الحد الأعلى يحق للمشتري فسخ العقد بموجب الفقرة ٣٥ من الشروط العامة للعقد.

28- Manufacturer's Guarantee

28-1- The Supplier guarantees that all Commodities shall be brand new, state-of-the-art and involve all developments in design and materials, unless the Contract states otherwise.

28-2- According to 22-1-b/General Conditions of the Contract, the importer guarantees that the Commodities shall be free of any faults resulting from any omission by the importer or resulting from the design, materials or manufacture, which may appear under the prevailing conditions in the country of destination.

28-3- The guarantee of Commodities or any part thereof shall be valid for 12 months as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery specified in the Special Conditions of Contract or for 18 months as of the date of shipping thereof from the port of point of loading in the country of origin, provided that the period to elapse first shall be considered.

28-4- The Buyer shall notify the Supplier on any

٢٨. الضمانة المصنعية

٢٨-١ يكفل المجهز بكون جميع السلع جديدة وغير مستخدمة ومن أحدث طراز وتتضمن التطورات كافة في التصميم والمواد ما لم ينص على غير ذلك في العقد.

٢٨-٢ بموجب البند (٢٢-١-ب) من شروط العقد العامة، فعلى المورد أن يكفل خلو السلع من أية عيوب ناتجة عن أي إغفال من المورد أو ناتجة عن التصميم أو المواد أو التصنيع، والتي قد تظهر تحت الظروف السائدة في دولة مكان الوصول النهائي.

٢٨-٣ يجب أن يستمر سريان مفعول ضمان السلع أو أي جزء منها مدة (١٢) شهراً من تاريخ التسليم والموافقة عليها في موقع التسليم المحدد في شروط العقد الخاصة ، أو لمدة (١٨) شهراً من تاريخ شحنها من الميناء أو مكان التحميل في بلد المنشأ، على أن تعتمد الفترة التي تنتهي في موعد اسبق.

faults to appear in the Commodities and the nature of such faults, accompanied with all evidences available upon discovering such faults. The Buyer shall give the Supplier ample time to inspect the faults.

٢٨-٤ يبلغ المشتري المجهز حول أية عيوب تظهر في السلع وطبيعة هذه العيوب مرفقة بكل الدلائل الموجودة فور اكتشاف العيوب. وعلى المشتري إتاحة الفرصة المناسبة للمجهز ليقوم بفحص العيوب.

28-5- On receiving such notification, the Supplier shall, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, repair or replace such Commodities or the damaged part thereof without charging the Buyer with additional cost.

٢٨-٥ يقوم المجهز بإصلاح أو تبديل هذه السلع أو الجزء المتضرر منها دون حساب أية تكلفة إضافية على المشتري عند استلامه مثل هذا البلاغ، وذلك خلال الفترة المحددة في الشروط الخاصة للعقد.

28-6- Failure by the Supplier, within the period specified in the Special Conditions of the Contract, to repair or replace the Commodities , the Buyer, within reasonable time, shall take every corrective action it deems necessary at the Supplier's cost and responsibility without prejudice to any of the Buyer's other rights in the Contract.

٢٨-٦ إذا أخفق المجهز خلال الفترة المذكورة في شروط العقد الخاصة، في إصلاح أو تبديل السلع، يحق للمشتري خلال فترة معقولة أن يأخذ أي إجراء إصلاحي يراه ضرورياً على نفقة ومسئولية المجهز ودون المساس بأي من حقوق المشتري الأخرى في العقد.

29- Indemnification for Patents

٢٩. **<u>التعويض عن براءات الاختراع</u>**

29-1-The Supplier, as per 24-2/General Conditions of the Contract, shall indemnify the Buyer without burdening it and the employees and executives serving it with any liability for and/or against all lawsuits, actions, legal proceedings, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Buyer may suffer from as a result of breach or alleged breach of any registered patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to the following:

٢٩-١ على المجهز، بموجب الفقرة (٢٤-٢) من الشروط العامة للعقد ، أن يقوم بتعويض المشتري وعدم تحميله اية مسؤولية وموظفيه والمسؤولين الذين يعملون في خدمته من و/ او ضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المشتري نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصاميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد بسبب ما يأتي:

a- Installation of Commodities by the Supplier or using the same in the site's Country,

(أ) تركيب السلع من المجهز أو استخدامها في الدولة حيث يوجد الموقع.

b- Selling the products of such Commodities in any other Country.

(ب) وبيع منتجات هذه السلع في أي دولة كانت.

Such indemnification shall not cover any other use of such Commodities or any Part thereof for other than their purpose stated or that could be concluded from the Contract. The indemnification does not cover any breach resulting from using such Commodities or any parts thereof or any of their products resulting from their connection or installation with any equipments or materials not imported by the Supplier according to the Contract.

هذا التعويض لا يغطي أي استخدام آخر لهذه السلع أو أي جزء منها في غير الغرض المنصوص عليه أو الذي يمكن استنتاجه من العقد، ولا يغطي التعويض أي انتهاك ينتج عن استخدام هذه السلع أو أي جزء منها أو أي من منتجاتها الناتجة عن ارتباطها أو تركيبها مع أية معدات أو مواد لم يوردها المجهز بموجب العقد.

29-2- If any actions are taken or any claims are made against the Buyer due to a matter stated in 29-1/General Conditions of the Contract, it shall notify the Supplier therewith promptly. The Supplier may, at its own cost, and in the name of the Buyer, make and claim or action or any negotiations to reach

٢٩-٢ إذا اتخذت أية إجراءات أو وجهت أية دعاوى ضد المشتري بسبب أحد الأمور المشار إليها في الفقرة (٢٩-١) من الشروط العامة للعقد ، فعليه إبلاغ المجهز بها على الفور، ويحق للمجهز على نفقته الخاصة وباسم المشتري أن يقوم بإجراءات أو الدعاوى أو أية مفاوضات للتوصل إلى تسوية لمثل هذه الإجراءات

settlement to such claim or action.

29-3- Failure by the Supplier to notify with its intent to make any claim or action within twenty eight days as of the date of notification, the Buyer shall have the right to take the same actions.

29-4- The Buyer shall, at the Supplier's request, attempt at providing reasonable assistance in instituting such claims or actions; any additional costs resulting from such assistance shall be reimbursed by the Supplier.

29-5- The Buyer shall indemnify and clear the Supplier and the employees, executives and Subcontractors serving its from and against all the lawsuits, actions, administrative procedures, claims, demands, losses, damages, costs or any expenses, to include the attorney fees, which the Supplier may suffer due to breach or alleged breach of any patent, model or design or trade mark or copyright or any other intellectual property rights registered or exist in any other form upon signing the Contract due to or related to any design, data, drawing, specifications, documents or other materials provided or designed by the Buyer or in its behalf.

30- Limits of Liability

Except of omission or intentional misconduct:

a- The Buyer shall not be liable in tort or otherwise to the Buyer under the Contract for any indirect losses or the losses resulting from damage to the commodities or using thereof or production or any loss of profit. However, this exemption shall not relieve the Supplier from the payment of any indemnification for the damages agreed to with the Buyer.

b- Total Supplier's liability in tort or otherwise to the Buyer shall not cause increase of the Contract Price. However, this limitation shall not exceed the Contract Price provided that this limitation of liability shall not include the costs of repair or replacement of damaged equipments or the obligation to indemnify the Buyer for any breach of the Commodities ' specification.

31- Change in Laws and Regulations

31-1- Unless the Contract states otherwise, if there's any change to any laws, regulations, decrees or bylaws or was rendered operative or revoked any of the laws applicable in Iraq within 28 days before the Bid's submission date (where this includes any change to the application or construction of the Contract by the competent authorities) and thus affecting the delivery date and the Contract Price, then this shall, in turn, be amended in the amount they affected there by the Supplier's performance and obligations with respect to the Contract. The amendment of prices shall be increase or decrease, as well as the delivery times, in a way that shall not cause such laws and instructions to have effect on the Supplier in meeting its obligations. Notwithstanding the above, the Supplier shall not be

أو الدعاوى.

٢٩-٣ إذا لم يبلغ المجهز المشتري بنيته اتخاذ أية إجراءات أو دعاوى خلال ثمانية وعشرين يوماً من تاريخ التبليغ، فإن للمشتري الحق أن يتخذ الإجراءات ذاتها بنفسه.

٢٩-٤ يعمل المشتري، بناء على طلب من المجهز، بتوفير المساعدة الممكنة في إقامة مثل هذه الإجراءات أو الدعاوى، وسيتم تعويضه من المجهز عن أية تكاليف إضافية تنتج عن هذه المساعدة.

٢٩-٥ على المشتري أن يعوض ويبرأ المجهز وموظفيه والمسؤولين ومقاولين الثانويين الذين يعملون في خدمته من وضد جميع القضايا أو الأفعال أو الإجراءات إدارية أو الدعاوى أو المطالبات أو الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو أية مصاريف بما فيها أتعاب المحاماة ومصاريفها، والتي قد يتعرض لها المجهز نتيجة انتهاك أو اتهام بانتهاك أي من براءات الاختراع، أو النماذج أو التصاميم المسجلة أو العلامات التجارية أو حقوق النشر أو أي حق آخر من حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو الموجودة بأي صورة أخرى وقت توقيع العقد الناتجة عن أو على صلة بأي تصميم، أو بيانات أو مخططات أو مواصفات أو وثائق أو مواد أخرى قدمت أو صممت من المشتري أو بالنيابة عنه.

٣٠. **<u>حدود المسؤولية</u>**

ما عدا حالة الاهمال او سوء التصرف المتعمد

ا. لن يترتب على المجهز اية مسؤولية تقصيرية او غيرها تجاه المشتري بموجب العقد عن اية خسائر غير مباشرة ، و الخسائر الناتجة عن الضرر الحاصل في السلع ، أو استخدامها او الانتاج أو اية خسارة في الارباح. الا ان هذا الاستثناء لن يعفي المجهز من دفع اية تعويضات عن الاضرار المتفق عليها مع المشتري.

ب. ان المسؤولية الكلية للمجهز تجاه المشتري بموجب العقد عن اية تقصير او غير ذلك سوف لن تسبب بزيادة كلفة العقد. الا ان هذا التحديد لن يتجاوز سعر العقد بشرط ان هذا التحديد للمسؤولية سوف لن يشمل كلف الاصلاح او تعويض المعدات المتضررة او التزام المورد بتعويض المشتري عن اي خرق في مواصفات السلع.

٣١. **<u>التغيير في القوانين والأنظمة:</u>**

٣١-١ ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد،

اذا تغير اي من قوانين او انظمة او مراسيم او انظمة داخلية او تم تفعيل او الغاء اي من القوانين السارية في العراق خلال فترة ٢٨ يوما التي تسبق تاريخ تسليم العطاء (بحيث يشمل تغييرا على تطبيق او تفسير العقد من السلطات المسؤولة) وبالتالي يؤثر على تاريخ التسليم وقيمة العطاء، فان هذه بدوره سيعدل بالمقدار التي اثرت فيه ، على اداء المجهز والتزاماته فيما يخص العقد. يتم تعديل الاسعار بالزيادة او النقصان كذلك توقيتات التجهيز بشكل لا يدع لهذه القوانين والتعليمات التأثير على المجهز في تحقيق التزاماته. على الرغم مما اوردنا انفا فلن يتم منح المجهز الزيادة او النقصان، اذا كان سبق و أن تمت معالجة ذلك

given the increase or decrease, if the same is redressed according to 15/General Conditions of the Contract on Price Revision.

بموجب المادة (١٥) من الشروط العامة للعقد الخاصة بمراجعة الاسعار.

32- Force Majeure

32-1- The Performance Guarantee submitted by the Supplier shall not be confiscated, the Supplier shall not pay the penalty of delay, and the Contract shall not be terminated due to faults if the delay in performance or any other default in performing its obligations according to the Contract results from a Force Majeure.
32-2- "Force Majeure", for the purpose of this Clause, means any case or event beyond the Control of either Party, could not be expected and is not due to omission or default by either Party. Such cases include but are not limited to war, revolution, fire, flood, epidemic, health quarantine or shipping prohibition.
32-3- The Supplier shall inform the Buyer in writing promptly with the occurrence of Force Majeure and the causes thereof. The Supplier shall, thereafter, attempt at performing its obligations within the limits of the new condition or explore other options to complete work, unless the Buyer requires otherwise therefrom.

٣٢. القوة القاهرة

٣٢-١ لا يصادر ضمان حسن التنفيذ المقدم من المجهز و لا يدفع الغرامات التأخيرية ولا يتم فسخ العقد نتيجة عيوب إذا كان تأخير الأداء أو أي إخفاق آخر في تنفيذ التزاماته بموجب العقد ناتج عن القوة القاهرة.

٣٢-٢ لأغراض هذه الفقرة ، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو حالة خارجة عن أي من الطرفين، ولا يمكن تجنبها أو توقعها وهي غير ناتجة عن إهمال أو تقصير أي من الطرفين . هذه الحالات قد تشمل، على سبيل المثال لا الحصر الحروب أو الثورات أو الحرائق أو الفيضانات أو الأوبئة أو الحظر الصحي أو حظر الشحن.
٣٢-٣ على المجهز أن يعلم المشتري خطياً فور حدوث القوة القاهرة وأسبابها وعلى المجهز بعدها أن يحاول الإيفاء بالتزاماته بحدود ما يسمح به الظرف الجديد، أو أن يبحث عن بدائل أخرى لاستكمال العمل، إلا إذا طلب منه المشتري خطياً خلاف ذلك.

33-Change in Orders and Amendment to Contract

33-1- The Purchase may, any time, require the Supplier in writing according to 8/General Conditions of the Contract, to change the Contract's general scope in one or more of the following:
a- Drawings, designs and specifications if the commodities to be provided according to the Contract are manufactured specifically to the Buyer.
b- Method of Packaging and Shipping.
c- Point of Delivery.
d- Related services to be provided by the Supplier.

33-2- If any of such changes lead to difference in price, whether increase or decrease, or in the time required to perform the work or the Supplier's execution of any of the Provisions in the Contract, then equal amendment to the Contract Price am the delivery and completion schedules shall be made. The Supplier shall require amendment under this Clause within 28 days after its receipt of the Change Order from the Buyer.
33-3- The Parties shall agree in advance on the price of any service related to the Contract which the Supplier may require by the Supplier but not stated in the Contract, provided that the price thereof shall not exceed the rates required by the Supplier for the same services from other Parties.
33-4- According to above, no amendments or changes to the Contract Conditions shall be accepted unless they are in writing and signed by the Parties.

٣٣. تغيير الأوامر وتعديل العقد

٣٣-١ يحق للمشتري في أي وقت، أن يطلب خطياً بموجب المادة (٨) من الشروط العامة للعقد من المجهز تغيير النطاق العام للعقد، في واحد أو أكثر مما يأتي:

(أ) المخططات، والتصاميم، والمواصفات إذا كانت السلع التي سيتم توفيرها بموجب العقد مصنعة خصيصاً للمشتري.

(ب) طريقة التغليف والشحن.

(ج) مكان التسليم؛

(د) والخدمات المتصلة التي يجب أن يؤمنها المجهز.

٣٣-٢ إذا أدت أي من هذه التغييرات إلى فرق في السعر سواء بالزيادة أو بالنقصان، أو في الوقت المطلوب لإنجاز العمل أو تنفيذ المجهز لأي أحكام في العقد، يجب عندها إجراء تعديل مساو على مبلغ العقد، وجداول التسليم والانتهاء. ويجب على المجهز أن يطالب بالتعديل تحت هذه الفقرة خلال ٢٨ يوماً من تاريخ تسلمه أمر التغيير من المشتري.
٣٣-٣ على الطرفين أن يتفقا مسبقا على سعر أي من الخدمات المتصلة بالعقد والتي قد يحتاجها المجهز ولكن لم يتم ذكرها في العقد، على ألا يتجاوز سعرها معدل الأسعار التي يطلبها المجهز لقاء نفس الخدمات من أطراف أخرى.

٣٣-٤ استناداً الى ماجاء في اعلاه، لن تقبل أية تعديلات أو تغييرات على شروط العقد إلا إذا كانت خطية وموقعة من الطرفين.

34-Extension of Term

34-1- If the Supplier or any of its Subcontractors

٣٤ . تمديد المدة

experiences, during the period of Contract execution, circumstances that delay delivery of Commodities or completion of the Related Services in time, as per 13/General Conditions of the Contract, the Supplier shall inform the Buyer therewith in writing within 15 days as of the date of occurrence of the circumstance, stating the cause and period of continuity thereof, provided that the Buyer shall evaluate the condition promptly on receiving the notification and may extend the Contract. In which case, the Parties shall approve the extension through Contract amendment.

١-٣٤ إذا واجه المجهز أو أي من المقاولين الثانويين لديه خلال فترة تنفيذ العقد ظروفا تؤخر تسليم السلع أو استكمال الخدمات المتصلة بها في الوقت المحدد بحسب المادة (١٣) من الشروط العامة للعقد ، فيجب على المجهز أن يعلم المشتري بها خطياً وخلال ١٥ يوماً من تاريخ نشوء الظروف، مبيناً سببها ومدة استمرارها. وعلى المشتري أن يقوم بتقييم الحالة فور استلامه للتبليغ وله أن يمدد مدة العقد، وفي هذه الحالة يقوم الطرفان بالمصادقة على التمديد من خلال تعديل العقد.

34-2- Except for the Force majeure stated in 32/General Conditions of the Contract, any delay in performance or delivery and fulfillment of the obligations, the Supplier shall be subject to penalty of delay as per 26/General Conditions of the Contract, unless it was agreed to extension of the Term of Contract asper 34-١/GeneralConditionsoftheContract

٢-٣٤ باستثناء حالة القوة القاهرة الواردة في الفقرة ٣٢ من الشروط العامة للعقد ، فإن أي تأخير في الأداء والتسليم وإتمام الالتزامات يضع المجهز تحت طائلة فرض الغرامات التأخيرية حسب الفقرة ٢٦ من الشروط العامة للعقد، إلا إذا تم الاتفاق على تمديد مدة العقد بحسب الفقرة (٣٤-١) من الشروط العامة للعقد.

35- Work Withdrawal

35-1- work withdrawal for violation or default by the Supplier:

The Buyer may, after giving the Supplier a 15- day written notice, has the right to withdraw work, in the following cases, without referring to the court:

.

a) If the supplier goes bankrupt or announce his Insolvency.

b) If the supplier submits a request for bankruptcy or insolvency.

c) If a decision is issued by the court to place the (supplier's) funds under the control of bankruptcy trustee (syndicate).

d) If the supplier makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or

Waives his rights to his creditors.

e) If the supplier agrees to implement the contract under the supervision of the control

board of his creditors

f) If the supplier is a company that has announced liquidation, excluding the optional

Liquidation for the purpose of merger or reformation.

g) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may

Lead the contractor to be unable to fulfill his obligations.

h) If the supplier has failed, without an acceptable excuse, to continue executing the contract or the work progress is stopped for a period of (15) days.

i) If the supplier has not implemented the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.

j) If the commodities have not fulfilled the technical specifications specified in the contract, or if the supplier fails in replacing the commodities with a period of (30) days from receiving a written notice from the buyer.

k) If the supplier fails in delivering the commodities within the period specified in the contract or within the extension period given by the buyer according to Para 34 of the General Conditions of Contract.

l) If the supplier fails in performing any of the other tasks commissioned to him according to the contract.

m) if the supplier is involved, according to the buyer's

٣٥ سحب العمل

١-٣٥ سحب العمل بسبب أخلال او تقصير المجهز:

للمشتري وبعد إعطاء المجهز إنذارا تحريرياً لمدة (١٥) يوماً ان يسحب العمل من المجهز في اي من الحالات التالية دون الرجوع الى المحكمة.

أ- اذا افلس المجهز او أشهر أعساره.

ب- اذا تقدم المجهز بطلب لإشهار افلاسه او اعساره.

ج- اذا صدر قرار من المحكمة بوضع اموال المجهز في يد امين التفليسة (السنديك).

د- اذا عقد المجهز صلحا يقيه الافلاس او تنازل عن حقوقه لصالح دائنه.

هـ- اذا وافق المجهز على تنفيذ العقد تحت اشراف هيئة مرافبة مؤلفة من دائنه.

و- اذا كان المجهز شركة اعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج او اعادة التكوين.

ز- اذا وقع الحجز على اموال المجهز من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز ان يؤدي الى عجز المجهز عن الايفاء بالتزاماته.

ح- اذا تخلى المجهز او امتنع عن توقيع صيغة العقد وكان قد باشر بتنفيذ العقد.

ط- اذا عجز المجهز وبدون عذر مشروع عن الاستمرار بتنفيذ العقد او اوقف تقدم الاعمال لمدة ١٥ يوما .

ي- اذا كان المجهز غير قائم بتنفيذ العقد او انه معتمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزامه بموجب العقد.

ك- اذا لم تستوفي السلع المواصفات الفنية المحددة في العقد او اذا أخفق المجهز في استبدال السلع خلال مدة (٣٠) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار تحريري من المشتري.

ل- اذا اخفق المجهز في تسليم السلع خلال الفترة المحددة في العقد او خلال فترة التمديد التي يعطيها المشتري حسب الفقرة ٣٤ من الشروط العامة للعقد.

م- اذا اخفق المجهز في اداء اي من المهام الاخرى الموكلة اليه بموجب العقد.

ن- اذا تورط المجهز حسب قناعة المشتري وخلال فترة تنفيذ العقد في اي من ممارسات الاحتيال او الفساد المعرفة في الفقرة ٣ من الشروط العامة للعقد في تنافسه على العقد او في تنفيذه.

contentment during the period of contract execution, fraud or corruption practices specified in Para 3 of the General conditions of Contract , in his competition on the contract or in it execution.

n) If the supplier has subcontracted concerning any section of the contract in way that harms the work quality or violates the instructions of the buyer.

o) If the supplier submitted or offered to any person (directly or indirectly) a bribery, present, grant, commission , financial gift as an arousal of interest, reward for perform a work, or refraining from performing a works related to the contract.

p) If it is clear to the buyer that the suuplier has practiced any of administrative corruption, fraud, collusion, oppression or hindrance during the competition in order to obtain or execute the contract, and then the buyer has the right, within 15 days after notifying the supplier, to warn him.

The Buyer considers the following definitions for this purpose:

1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the supplying process or contract execution.

2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the supplying process or contract execution.

3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Purchaser, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the acquisition processes or influence the contract execution.

5) "Obstructive Practice": means to destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Purchaser's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive, coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

ص- اذا كان المجهز قد تعاقد من الباطن بخصوص اي قسم من العقد بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المشتري.

ع- اذا قدم المجهز او عرض على اي شخص (بصورة مباشرة او غير مباشرة) رشوة او هدية او منحة او عمولة او هبة مالية كترغيب او مكافأة مقابل اداء عمل او امتناع عن اداء عمل له علاقة بالعقد.

ف- اذا اتضح للمشتري ممارسة المجهز لأي من ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او القهر او الاعاقة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه عند ذلك يحق للمشتري وخلال 15 يوما بعد اشعار المجهز(انذاره).

يعتمد المشتري التعاريف الاتية لغرض هذه الفقرة:

١- الممارسات الفاسدة وتعني تقديم او اعطاء او استلام او التماس بشكل مباشر او غير مباشر اي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع المسؤولية عامة خلال عملية التوريد او تفيذ العقد.

٢- ممارسات احتيالية تعني اي سوء تمثيل او حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد او تنفيذ العقد.

٣- ممارسات التواطؤ تعني اي تخطيط او تنسيق بين اثنين او اكثر من مقدمي العطاء بعلم او دون علم المشتري بهدف وضع اسعار وهمية وغير تنافسية.

٤- ممارسات قهرية تعني إيذاء او التهديد بإيذاء بشكل مباشر او غير مباشر ، الاشخاص او ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عملية التوريد او التأثير على تنفيذ العقد.

٥- ممارسة الاعاقة وتعني الاتلاف المعتمد او التزوير او التغيير في الوثائق وحجب الادلة اللازمة للتحقيق او الاداء بشهادة زور للمحققين لإعاقة اجراءات التحقيق من قبل المتري في ممارسات الفساد الاداري او الاحتيال او التواطؤ او الممارسات القهرية او التهديد او التحرش او أعاقة اي طرف او منعه من تقديم اية معلومات تتعلق بالتحقيق او منعه من متابعة اجراءات التحقيق.

36- Waiver

36-1- The Buyer or the Supplier may not assign their obligations stated in this Contract, in whole or in part, without prior written consent by the other Party.

٣٦. **<u>التنازل</u>**

١-٣٦ لا يحق للمشتري أو المجهز التنازل عن التزاماتهما المبرمة في هذا العقد كلياً أو جزئياً إلا بموافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

37- Restrictions on Exports

Without omission of the Supplier's responsibility for the execution of the export documents specified in the Contract, the Supplier shall be relieve from its obligation to supply the Commodities and Related Services in the event any new restrictions on the exporting procedures are imposed by the Buyer or the Buyer's country or a change is made to using the product or the Commodities to be imported that may arise due to trade instructions issued by the country supplying such products and Commodities . However, this

٣٧. **<u>قيود التصدير</u>**

دون اغفال عن مسؤولية المجهز في انجاز وثائق التصدير المحددة في العقد، يعفى المجهز من التزاماته في تجهيز السلع والمنتجات والخدمات المتصلة بها في حالة فرض اية قيود جديدة على اجراءات التصدير من المشتري او دولة المشتري ، او اجراء اي تغيير في استخدام المنتج او السلع المطلوب توريدها قد ينجم عن تعليمات تجارية تصدر عن الدولة المجهزة لهذه المنتجات والسلع. الا ان هذا الاجراء لن يعفي المجهز من مسؤوليته في تعريف المشتري بإجراءاته كافة المتخذة معززة بالوثائق مراحل التصدير كافة بضمنها طلباته المقدمة للحصول على اجازة تصدير او كتاب التخويل من الجهة المصنعة والمحددة بموجب العقد. يتم انهاء العقد عند ذاك حسب رغبة المشتري وفقا للفقرة (٣٥-٣).

shall not relieve the Supplier from its responsibility for acquainting the Buyer with all its procedures taken, supported with documents, all export phases to include its request submitted to obtain export license or authorization letter from the manufacturer as specified in the Contract. In which case, the Contract shall be terminated at the Buyer's convenience as per Para (35-3).

Section Eight: Special Conditions of the Contract for Goods Supply Contracts

The following Special Conditions of the Contract are intended for supplementing and/or amending the General Conditions of the Contract. In the event of any conflict, the stipulations of the Special Conditions of the Contract shall be relied on.

[The Buyer shall select inserting the proper form employing the examples below or another accepted form and delete the text between the brackets].

General Conditions of the Contract 1-1-g	Buyer's Country: **Republic of Iraq**
General Conditions of the Contract 1-1-h	Purchaser: **Ministry of Oil / South Refineries Company/ State Company** .
General Conditions of the Contract 1-1-k	Project site(s)/Destination: **South Refineries Company Warehouse Head- Quarter (CIP) -Basra - Republic of Iraq**
General Conditions of the Contract 3	**Corruptions and Fraud** **The Second Party (including his/her employees and subcontracors and any other party related to the second party or the relevant contract and its amendments and addendums or extensions) commits not to offer or give to any of the first party employee any gift or advantage to make that employee acts or refrains from acting in a way that constitutes a failing to perform duties.This applies regardlss wheather the advantage is offered directly or through an intermediary. If the second party fails to comply with such commitment, the first party will take legal measures in place .**
General Conditions of the Contract 4-2-a	Meanings of commercial terms are as described in the **INCOTERMS** (**DDP**)
General Conditions of Contract 4-2-b	Latest version of **INCOTERMS (2010)**.
General Conditions of Contract 5-1	Language: **Arabic And English** **(In case of conflict in the Contract documents between Arabic and English, Arabic Language is prevailing and the Contractor shall bear the Translation charges into English).**
General Conditions of Contract 8-1	For sending notice, the Buyer's address is: To: **South Refineries Company/ State Company** Street address: **Al Shuaiba** Floor and room number: **Contracts& Purchase Department / First Floor** City: **Basra** Country: **Republic of Iraq** Email: contracts@src.gov.iq

الفصل الثامن: الشروط الخاصة بالعقد لعقود تجهيز السلع

تعمل الشروط الخاصة بالعقد الأتية على إكمال و/أو تعديل الشروط العامة للعقد. في حالة وجود أي تعارض، تعتمد النصوص المدرجة في الشروط الخاصة بالعقد.

[للمشتري أن يختار إدخال الصيغة المناسبة مستخدما العينات في أدناه أو صيغة مقبولة أخرى وحذف النص بين الأقواس].

الشروط العامة للعقد ١-١ (ز)	دولة المشتري: **جمهورية العراق**
الشروط العامة للعقد ١-١ (ح)	المشتري : **وزارة النفط / شركة مصافي الجنوب (شركة عامة)**.
الشروط العامة للعقد ١-١ (ل)	**الوجهة النهائية : جمهورية العراق /محافظة البصرة / الشعيبة / مخازن شركة مصافي الجنوب (الموقع الرئيسي)**
الشروط العامة للعقد ٣	**الفساد و الاحتيال** **يلتزم الطرف الثاني (والذي يشمل موظفيه والمتعاقدين معه من الباطن أو أي طرف آخر له علاقة بالطرف الثاني أو بهذا العقد أو بسببه أو تعديلاته أو ملاحقه أو تمديداته) بعدم قيامه بعرض أو اعطاء لأي موظف تابع للطرف الأول أي عطية أو منفعة أو ميزة أو وعدا بشيء من ذلك لجعل هذا الموظف أن يقوم بعمل معين أو الامتناع عن عمل معين بما يشكل اخلالا بالواجبات الوظيفية وينطبق الحال بغض النظر عما اذا كانت المنفعة تم تقديمها بشكل مباشر أو من خلال وسيط وفي حال فشل الطرف الثاني بالالتزام بما ورد اعلاه فأن على الطرف الأول اتخاذ كافة الاجراءات القانونية ضده.**
الشروط العامة للعقد ٤-٢ (ا)	**معاني المصطلحات التجارية هي كما موصوفة في الانكوترم (DDP)**
الشروط العامة للعقد ٤-٢(ب)	**إن الإصدار المحدث المستخدم للانكوترم ٢٠١٠**
الشروط العامة للعقد ٥-١	**اللغة المعتمدة: العربية والإنكليزية (في حال وجود أي خلاف في وثائق العقد تكون اللغة العربية هي السائدة على أن يتحمل المجهز أجور الترجمة إلى اللغة الإنكليزية)**
الشروط العامة للعقد ٨-١	لإرسال البلاغات، عنوان المشتري هو: إلى: **شركة مصافي الجنوب/شركة عامة** عنوان الشارع: **الشعيبة** رقم الطابق والغرفة: **بناية الهيئات/ قسم العقود والمشتريات/ الطابق الأول** المدينة: **محافظة البصرة** الدولة: **جمهورية العراق** البريد الإلكتروني: contracts@src.gov.iq

General Conditions of Contract 9-1	**The Contracts are subject to Iraqi Law, and The Applicable Instructions For implementing Government Contracts No. (1)Of 2025 and The Attached Regulations . and to all matters not explicitly addressed in this contract.**
General Conditions of Contract 10-2	**A- Conciliations:** **First: Disputes are settled after the contract is signed by agreement (amicably) through the formation of a joint committee between the two parties to the dispute, represented by the contracting entity and the contractor, in accordance with the provisions of the law, the relevant instructions and the terms of the contract. A record of the agreement between the two parties is prepared and approved by the head of the contracting entity.** **Second: The parties to the dispute choose a neutral party, whether a natural or legal person, for the purpose of helping the parties to the dispute resolve their differences.** **B- Iraqi Courts:** **If no agreement is reached in accordance with clauses (first, second) above, the dispute shall be referred to the competent court, as the contract is subject to the jurisdiction of the Iraqi judiciary and Iraqi law.**

شروط العقد العامة ٩-١	**تخضع العقود للقانون العراقي. وتعليمات تنفيذ العقود العامة رقم (١) لسنة ٢٠٢٥ والضوابط الملحقة النافذة ، وعلى كل ما لم يرد فيه نص في هذا العقد .**
الشروط العامة للعقد ١٠-٢	**أ- التوافق:** **أولا : تتم تسوية المنازعات بعد توقيع العقد بالتوافق (وديا) ويكون من خلال تشكيل لجنة مشتركة بين طرفي النزاع المتمثلين بجهة التعاقد والمتعاقد معها على وفق أحكام القانون والتعليمات المعنية وبنود العقد ويعد محضر بذلك الاتفاق بين الطرفين يصادق عليه من رئيس جهة التعاقد .** **ثانيا : اختيار طرفي النزاع جهة محايدة سواء كانت شخصا طبيعيا أو معنويا لغرض مساعدة أطراف النزاع على حل خلافاتهم .** **ب- المحاكم العراقية:** **في حالة عدم التوصل إلى اتفاق على وفق البندين (أولا ، ثانيا) في أعلاه يتم إحالة النزاع إلى المحكمة المختصة بالموضوع ، حيث يخضع العقد إلى ولاية القضاء العراقي والقانون العراقي.**

General Conditions of the Contract 13-1	Shipping And Other Documents To Be Submitted By The Supplier: **The Following Documents Should Be Submitted in accordance with the UCP – latest version 600 in 2007 .All Documents shall be complying with the applicable Iraqi Rules and Regulations At Least (10) Days Prior To Materials Arrival To Entry Point For Customs Clearance Purpose Otherwise The Supplier Will Bear All Charges Which will occur As Consequence for The Delay In Offering The Required Document at The Required Period .If the required documents are delayed in time due to the discrepancies the supplier will bear all fines as a consequence .** **-The supplier shall provide shipping documents identical those submitted when clearing the materials, otherwise legal procedures shall be taken against them, and they shall bear all legal, financial and contractual liabilities.** **1- Commercial lists (a document issued by the company that produces or exports the goods) certified by the Iraqi commercial attaché abroad or the Iraqi embassy in the absence of a commercial attaché ، And by the Iraqi Chamber of Commerce for local (Iraqi) Suppliers .**

الشروط العامة للعقد ١٣-١	**وثائق الشحن وبقية الوثائق المطلوب تأمينها من المجهز هي** **يجب على المجهز تقديم الوثائق التالية وحسب الأصول والأعراف المستندية-النشرة الأخيرة ٦٠٠ لسنة ٢٠٠٧ والضوابط والتعليمات العراقية المرعية على الأقل (١٠) أيام قبل وصول المواد نقطة الدخول وذلك لإنجاز عملية التخليص الكمركي وبخلاف ذلك فأن المجهز سوف يتحمل كافة الأجور التي تظهر نتيجة التأخير في تقديم الوثائق المطلوبة في الفترة المحددة . وفي حال تأخر وصول الوثائق المطلوبة في الوقت المحدد وذلك بسبب وجود خلافات فأن الشركة المجهزة سوف تتحمل الغرامات المترتبة على ذلك** **-يلتزم المجهز بالتعهد بتقديم مستندات شحن مطابقة للمستندات التي قدمها عند تخليص المواد وبخلافه تتخذ الإجراءات القانونية بحقة ويتحمل كافة المسؤوليات القانونية والمالية والعقدية.** **١ - قوائم تجارية (وثيقة تصدر من الشركة المنتجة او المصدرة) وتكون مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية في الخارج أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقية تجارية ، ومن غرفة التجارة العراقية للمجهزين المحليين (العراقيين) .**

	2- Bill Of Lading/Cmr/Airway Bill **3- Packing List** **4- Insurance Policy Or Certificate Of Insurance** **5- Certificate Of Origin certified by the Iraqi Commercial Attaché or the Iraqi Embassy in the event that there is no Commercial Attaché in the Country Of Origin, According to the instructions for implementing public contracts No. (1) of 2025** **6- Third Party Inspection Certificate From International Inspection Companies As Mentioned In Inspection Item**	**٢- قائمة شحن/بحرية/برية/جوية .** **٣-قوائم التغليف .** **٤-بوليصة أو شهادة تأمين .** **٥- شهادة المنشأ مصدقة من قبل الملحقية التجارية العراقية أو السفارة العراقية في حالة عدم وجود ملحقية تجارية في بلد المنشأ حسب تعليمات تنفيذ العقود العامة رقم (١) لسنة ٢٠٢٥ .** **٦-شهادة فحص طرف ثالث من شركات عالمية معروفة كما في فقرة الفحص .**	

General Conditions of the Contract 15-1	Prices given for Commodities and Related Services executed are : **un-adjustable** **-The price set by the supplier for the contracting party, as per the contract, is relied upon, and the price in the commercial list provided by the producer or manufacturer to the supplier is not relied upon.**	الاسعار المحددة للسلع المجهزة والخدمات المتصلة بها المنفذة : **غير قابلة للتعديل** **- يعول على السعر المثبت من المجهز الى الجهة المتعاقدة حسب العقد ولا يعول على السعر في القائمة التجارية المقدمة من المنتج أو المصنع للمجهز .**	الشروط العامة للعقد ١٥-١
General Conditions of the Contract 16-1	**Terms Of Payment :** **Method And Terms Of Payment For The Supplier Under This Contract Are As Follows:** **- The Payment Currency for Iraqi Companies shall be in the Iraqi Dinar as per the Official Exchange Price of Central Bank of Iraq .** **- By Acceptance Of The Awardness And This Contract You Have Agreed That The Prices Are Firm And Nonnegotiable And Payment Will Be Made Through Irrevocable Untransferable Unconfirmed L/C, The Opening Bank shall not release the amount of the documentary credit only to the knowledge of the buyer (contracting authority), As Follows :** **1-(50 %) Upon Shipment And Submission Of The Necessary Number Of Originals And Copies Of The Contractors Commercial. Invoice Clean On Board, Bill Of Lading Or Equivalent For Other Means Of Transportation. Certificate Of Origin. Certificate Of Insurance And Packing List. Certificate of Inspection** **2-(45 %) After Acceptance Of The Shipment And Upon Submission Of A Certificate Issued By The Bayer Confirming Receipt Of The Shipment And Acceptance Thereof Checking And Acceptance Of Shipment Should Be Carried Out Not Later Than (2) Months Of Shipment Delivery To CIP / SRC** **3-(5 %) After The Period Of Manufacturer's Guarantee Is Finished.**	**طريقة وشروط الدفع للمجهز بموجب هذا العقد تكون على النحو الآتي:** **- تكون عملة الدفع للشركات العراقية بالدينار العراقي حسب سعر الصرف الرسمي للبنك المركزي العراقي .** **-عند قبولك الإحالة والعقد تكون قد وافقت على أن يكون مبلغ الإحالة ثابتا" غير قابل للتفاوض ، ويكون الدفع عبر رسالة اعتماد غير مثبتة غير قابله للنقض أو التحويل ، ولا يحق للمصرف فاتح الاعتماد اطلاق مبلغ الاعتماد المستندي الا بعلم المشتري (جهة التعاقد) ، وعلى الشكل الآتي :** **(١) ٥٠ % خمسون بالمائة من خلال الاعتماد ألمستندي غير قابل للنقض L/C تدفع عند الشحن وتقديم نسخ أصلية ومصورة من الوثائق اللازمة للبنك المرسل كما في الفقرة ١٣-١.** **(٢) ٤٥ % خمسة وأربعون بالمائة من خلال الاعتماد المستندي تدفع بعد قبول الشحنة و إصدار شهادة الفحص والمطابقة للمواد من قبل شركتنا لفترة لا تتجاوز شهرين مـــــن تاريخ وصول المواد إلى مخازن شركة مصافي الجنوب .** **(٣) ٥ % خمسة بالمائة تدفع بعد انتهاء فترة الضمانة المصنعية .**	الشروط العامة للعقد ١٦-١

General Conditions of Contracts 16-5	**If it is applicable (The period of payment delay that the buyer shall afterwards pay an interest is [insert number] days : Not Applicable**
General Conditions of Contracts 17-1	**- For The Commodities Manufactured Outside The Buyer's Country, The Supplier Is Liable For All Taxes, Stamp Fee, Export License Fee And Any Other Fees Applicable Outside The Buyer's Country, According To The Prevailing Legislations.** **- Stamp Fees Which Is Equal To (0.0045) Of The Total Amount Of Contract Should Be Borne By The Supplier** **- Stamp fees of National Campaign for Building Schools and Kindergarten which is equal to (1000) Iraqi Dinars is deducted in advance and shall be borne by supplier .** **- Allocate an amount of (10) million Iraqi dinars from the total amount of any government contract with any company whose value exceeds one billion dinars to the Ministry of Agriculture for the purpose of completing afforestation projects in the governorate where the contract is made.** **- Duties shall be paid within (30) Days as of The Decision of awarding is notified < and before the Contract is signed .** **- This Contract Is Subject To All Iraqi Tax Laws And Regulations In Force.**
General Conditions of the Contract 18-1	**Performance guarantee is: compulsory Contract shall be signed and Duties shall be paid within (30 working days) as of the date of issuing the letter of acceptance.**
General Conditions of the Contract 18-3	**The good performance guarantee shall be Unconditional Performance Bond, Bank Guarantee In A Formal Bank Guarantee Exclusively Through Trade Bank Of Iraq (TBI) Or Any Iraqi Bank Dependable By The Central Bank Of Iraq**
General Conditions of the Contract 18-4	**The good performance guarantee Shall Remain Valid And Not Be Released Until The Supplier Completes Delivery Of All Materials To The Site In Iraq And Fulfills All His Obligations Under The Contract, The Period Of Manufacturer's Guarantee Is Finished And Settlement Of The Final Accounts**
General Conditions of the Contract 23-2	For wrapping, tagging and documentation on envelops: **[The materials shall be suitably packed in wooden boxes for transport by sea and overland, protected against weather and other hazards to prevent damage thereto and deterioration thereof up to the time of arrival at SRC warehouses in shuaiba and receipt thereof. In case of delicate materials, attention shall be drawn to the necessary provisions for protection of such materials.** **- Providing and correctly implementing health, safety and environmental requirements.**

الشروط العامة للعقد ١٦-٥	**سوف لا يستحق المجهز أية فائدة أو تعويض على أية مبالغ محجوزة أو متأخرة من دفوعاته .**
الشروط العامة للعقد ١٧-١	**- بالنسبة للسلع المصنعة خارج دولة المشتري يتحمل المجهز كامل المسؤولية عن كافة الضرائب ورسم الطابع ورسوم إصدار إجازة التصدير وأية رسوم أخرى تتحقق عليه خارج دولة المشتري وحسب التشريعات النافذة.** **- يكون المجهز مسؤولا عن دفع رسم الطابع البالغ 0.0045 من قيمة العقد الكلية** **- يكون المجهز مسؤولا عن دفع رسم الطابع للحملة الوطنية لبناء المدارس ورياض الأطفال مقطوع مقدما البالغة (١٠٠٠) دينار .** **- تخصيص مبلغ (١٠) مليون دينار عراقي من مجموع مبالغ أي عقد حكومي مع أي شركة تزيد قيمته عن مليار دينار الى وزارة الزراعة لغرض انجاز مشاريع تشجير في المحافظة محل التعاقد.** **- يتم دفع الرسوم خلال (٣٠) يوم من تأريخ التبلغ بقرار الإحالة وقبل توقيع العقد** **- أن العقد خاضع لكل القوانين والتعليمات الضريبية والجمركية العراقية النافذة .**
الشروط العامة للعقد ١٨-١	**ضمان حسن التنفيذ : إلزامي** **يقدم المجهز ضمان حسن الأداء بقيمة [٥%] من القيمة الكلية للعقد وبنفس عملة العقد خلال (٣٠) ثلاثون يوم عمل من تاريخ صدور كتاب القبول وقبل توقيع العقد**
الشروط العامة للعقد ١٨-٣	**يكون ضمان حسن الأداء على شكل خطاب ضمان غير مشروط يصدر من خلال المصرف العراقي للتجارة أو أي مصرف عراقي أخر معتمد لدى البنك المركزي العراقي أو فرع لمصرف أجنبي مسجل ومعتمد لدى البنك المركزي العراقي .**
الشروط العامة للعقد ١٨-٤	**وان يبقى ضمان حسن الأداء نافذا حتى يشحن المجهز جميع المواد لموقع المستفيد وينفذ جميع التزاماته المثبتة في العقد ، وانتهاء فترة الضمانة المصنعية وتصفية الحسابات النهائية.**

General Conditions of the Contract 24-1	. **insurance coverage shall be as specified in the INCOTERMS**
General Conditions of the Contract 25-1	The responsibility for transportation of Commodities shall be as specified in the **INCOTRMS.**

الشروط العامة للعقد ٢٣-٢	التغليف ووضع العلامات المناسبة والتوثيق على المغلفات سيكون: **تغليف المواد بصناديق خشب بشكل مناسب للنقل بواسطة البحر والبر والجو ومحمية ضد المناخ و المخاطر الاخرى لمنع تضررها وتلفها لغاية تسليم المواد في مخازن الطرف الاول في البصرة / الشعيبة / شركة مصافي الجنوب** **في حال المواد الدقيقة يجب الانتباه الى الاحكام الضرورية لحماية هكذا مواد مثل الاجزاء المشغولة بالمكائن والمصقولة]** **- توفير متطلبات الصحة والسلامة والبيئة وتطبيقها بصورة صحيحة.**
الشروط العامة للعقد ٢٤-١	**غطاء التامين يجب ان يكون كما محدد في الانكوترم.**
الشروط العامة للعقد ٢٥-١	**يجب ان تكون مسؤولية النقل للسلع بموجب ما محدد بالانكوترم.**

General Conditions of the Contract 26-1	Inspection and Tests : **Required , according SRC technical requirements.** **- Laboratory tests are conducted at laboratories accredited by the Iraqi Accreditation Authority in the Ministry of Planning.**
General Conditions of the Contract 26-2	Engineering inspection and tests shall be conducted in **supplier's sites (manufacturer)**
27-1 General Conditions of the Contract	Delay Penalties Shall Be: **Supplier Has To Pay A Delay Penalty For Each Day Delay According To The Following Equation Which Should Not Exceed (10%) Of The Total Amount Of The Contract** **Total Amount Of Contract + – Any Change In The Amount** **---------- ---------X 10%= Penalty Per Day** **Delivery Period+ – Any Change In The Period /By Day** **Before The Penalties Reach 10% Of The Total Amount Of The Contract. And When The Delayed Period Pass 25% Of Contract. Period Plus All Given Periods The Client Has The Right To Cancel The Contract And The Contract Will Be Fulfilled On Supplier's Account And Supplier Shall Bear All Financial Consequences Arising From That Without Any Need For Notification Or Warning Or Any Judgment .**
27-1 General Conditions of the Contract	The max limit of the delay penalties **amount [10] % of the final contract amount**.

الشروط العامة للعقد ٢٦-١	التفتيش والاختبارات: **مطلوب وحسب ما محدد بالمواصفات الفنية.** **- يتم اجراء الفحوصات المختبرية لدى المختبرات الحاصلة على شهادة الاعتماد من قبل الهيئة العراقية للاعتماد في وزارة التخطيط .**
الشروط العامة للعقد ٢٦-٢	سيقام الاختبار والفحص الهندسي في: **موقع الشركة المصنعة**
الشروط العامة للعقد ٢٧-١	**الغرامات التأخيرية ستكون: يتحمل الطرف الثاني غرامة تأخيريه وفق المعادلة التالية** **(مبلغ العقد + – أي تغيير في المبلغ / مدة العقد +– أي تغيير في المدة) x١٠% عن كل يوم تأخير.** **على أن لا تتجاوز مجموع الغرامات التأخيرية نسبة ١٠% وقبل بلوغ الغرامات التأخيرية حد ١٠% من قيمة العقد وبعد بلوغ المدة التأخيرية ٢٥% من مدة العقد مضاف إليها أي مدة إضافية ممنوحة يحق للطرف الأول فسخ العقد و إكماله على حساب الطرف الثاني مع تحميله كافة التبعات المالية المترتبة على ذلك من دون الحاجة إلى إنذار أو حكم قضائي.**
الشروط العامة للعقد ٢٧-١	الحد الأعلى لمبلغ الغرامات التأخيرية: **عشرة بالمائة ١٠% من مجموع قيمة العقد النهائي .**

General Conditions of the Contract 28-3	Commodities guarantee validity period is The guarantee period will be **(540) days as of the date of delivery and approval thereof at the point delivery.** **Or (360) days as of the date of operation successfully , provided that the period to elapse first shall be considered.** **For the guarantee purpose, the place of final destination shall be :DDP to SRC warehouses in Shuaiba.**
General Conditions of the Contract 28-5	Period of repair or replacement shall be: **(60) days. Without charging the Buyer with additional cost**.
General Conditions of the Contract 31	**Not Applicable**
General Conditions of the Contract 32	**It Is Confirmed And Agreed By The Contractor That The Prevailing Circumstances In Iraq Do Not In Any Way Constitute An Impediment For The Implementation By The Contractor Obligation Under The Contract.**

الشروط العامة للعقد ٢٨-٣	**فترة نفاذ ضمان السلع : فترة الضمان ستكون (٥٤٠) يوم من تاريخ تسليم المواد والموافقة عليها في موقع التسليم . أو (٣٦٠) يوم من تاريخ تشغيل الجهاز بنجاح في موقع التسليم (أيهما يحل أولا)** **لاغراض الكفالة سيكون مكان الوجهة النهائية DDP الى مخازن شركة مصافي الجنوب / البصرة / الشعيبة**
الشروط العامة للعقد ٢٨-٥	**فترة الإصلاح أو التبديل ستكون (٦٠) يوم دون أي كلفة اضافية .**
الشروط العامة للعقد ٣١	**لا ينطبق**
الشروط العامة للعقد ٣٢	**باستثناء الظروف القاهرة يؤكد المجهز ويوافق على أن الظروف السائدة في العراق لا تشكل بأي حال من الأحوال عائقا أمام تنفيذ المجهز لالتزاماته بموجب العقد .**

Equation of Prices Adjustment **Not Applicable**

The prices are adjusted in accordance with the equation motioned later based on Para 15-1 of the General Conditions of Contract. The adopted prices for the payment of the provider's dues according to the contract are subject to adjustment during the implementation of the contract in accordance with the changes in the cost components of workforce and materials, according to the following equation:

M2= M1 (A+B P2/P1 + C L2/L1 – M1

Noting that: A+B+C=1

M2: Increase in price realized to the provider
M1: Price according to the contract
A: Fixed factor represents profit margin and administrative charges according to the contract
B: Fixed factor represents the percentage of workforce component in the price value
C: Factor represents materials component in the prices value
P1, P2: Guide to the fees of the workforce in the industry sector concerned of producing theses commodities in the country of origin in base date and the date according to which the prices were modified
L1, L2: Guide to the fees of the materials in base date and the date according to which the prices were modified in the country of origin.

The Constants A, B, and C are determined by the buyer as shown below:
A: (insert the value of Constant A)
B: (insert the value of Constant B)
C: (insert the value of Constant C)

The provider shall determine the sources that will be adopted in specifying workforce fees and materials prices upon signing the contract in his bid.
Base Date: it is the date that precedes the final date of submitting the bid with thirty days
Price Modification Date: (insert the number of weeks) the weeks that precede the shipment date (represents the mid period of manufacturing)
Both parties shall agree based on this equation, according to the following:

1- No review shall be done and prices adjustment for the commodities provided after the end of timings specified for supplying according to the contract, unless mentioned in the agreement of commodities supplying period extension for the commodities that were late supplied for reasons resulting from the provider. The buyer has the right to decrease the commodities and services prices related thereto as a result of equation application.

معادلة تغيير الاسعار **لا تنطبق**

يتم تعديل أسعار العقد وفق المعادلة المدرجة لاحقا بالأستناد الى الفقرة ١٥-٢ من الشروط العامة للعقد .
تخضع الأسعار المعتمدة لدفع مستحقات المجهز بموجب العقد للتعديل خلال تنفيذ العقد وذلك وفقا للمتغيرات الحاصلة في مكونات كلفة أجور الأيدي العاملة والمواد بموجب المعادلة الأتية:

م٢ = م١ (أ + ب ع٢/ع١ + ج ل٢/ل١) – م١

مع ملاحظة أن : أ + ب + ج = ١

م٢ : الزيادة في السعر المتحققة للمجهز.

م١ : السعر بموجب العقد.

أ : معامل ثابت يمثل هامش الربح والتحميلات الأدارية بموجب العقد .

ب : معامل ثابت يمثل نسبة مكون أجور الأيدي العاملة في قيمة السعر.

ج : معامل يمثل نسبة مكون المواد في قيمة السعر.

ع١ ، ع٢ : دليل لأجور الأيدي العاملة في قطاع الصناعة المعني بأنتاج هذه السلع في دولة المنشأ في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار.

ل١ ، ل٢ : دليل لأجور المواد الأولية في كل من التاريخ الأساس والتاريخ الذي تم بموجبه تعديل الأسعار في دولة المنشأ.

الثوابت أ ، ب ، ج ، يتم تحديدها من المشتري كما مبين لإي أدناه :

أ : (أدخل قيمة الثابت أ)

ب : (أدخل قيمة الثابت ب)

ج : (أدخل قيمة الثابت ج)

يقوم المجهز بتحديد المصادر التي ستعتمد في تحديد أجور الأيدي العاملة وأسعار المواد عند توقيع العقد في عطائه.
التاريخ الأساس: هو الموعد الذي يسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بثلاثين يوما.

تاريخ تعديل الاسعار: (أدخل عدد الاسابيع) الأسابيع التي تسبق تاريخ الشحن (يمثل منتصف فترة التصنيع).
يتم أتفاق الطرفين على أعتماد هذه المعادلة بموجب ما يأتي:

١. لا يتم أجراء مراجعة وتعديل أسعار السلع التي تجهز بعد أنقضاء التوقيتات المحددة للتجهيز بموجب العقد الا اذا تمت الأشارة في أتفاقية تمديد فترة التجهيز للسلع المتأخر تجهيزها لأسباب تعود الى المجهز. للمشتري الحق بأي تخفيض في أسعار السلع والخدمات المتصلة بها نتيجة تطبيق المعادلة.

2- If the currency of the prices mentioned in the contract was different from that of the country of origin concerning the fees of workers and materials, the correction factor shall be sued to ensure prices adjustment accurately, and the correction factor includes the proportion resulted from dividing exchange rate between the two currencies in the base date and adjustment date.

٢. اذا كانت العملة للأسعار الواردة في العقد مختلفة عن العملة في دولة المنشا لأجور العمال والمواد ، يتم أعتماد معامل تصحيح لضمان تعديل الأسعار بصورة دقيقة ، وأن معامل التصحيح يتضمن النسبة الناتجة من قسمة نسبة التحويل بين العملتين في التاريخ الأساس وتاريخ التعديل.

3- The price adjustment does not include the quantities represented by the value of advance payment.

٣. لا يشمل تعديل الأسعار الكميات الممثلة بقيمة الدفعة المقدمة.

Section Nine: Forms and Contracts for The Contracts of Supplying Commodities

القسم التاسع: نماذج العقود لعقود تجهيز السلع

Table of Forms

جدول النماذج

1- Text of Contract 91
2. Good Performance Guarantee 92
3.Bank Guarantee for Advance Payment 92

١. نموذج صيغة العقد
٢. ضمان حسن الاداء
٣. ضمان البنك للدفعة المقدمة

SRCQP23-D083

Guiding Form

1- Text of Contract

[The winning Bidder shall fill out this form as per the instructions listed hereafter]

This Contract is entered into on this day [insert number] of [insert month], [insert year] Between

(1) [Insert buyer's full name], [insert description of legal entity, such as a certain department of a certain Ministry of a certain Government], [insert buyer's country], or a company incorporated according to the law of [insert buyer's country], headquartered in [insert buyer's address], hereafter referred to as the "Buyer".

and

(2) [Insert supplier's name], a company or organization incorporated according to the law of [insert supplier's country], headquartered in [insert supplier's address], hereafter referred to as the "Supplier".

Whereas the Buyer announced a tender for the supply of certain commodities and assistance services [insert short description of the commodities and services], and accepted the Bid submitted by the Supplier for the provision of such commodities and services for [insert contract price in writing and in figures], referred to hereafter as the "Contract Price".

This Agreement testifies the following:

1- Words and expressions mentioned in this Agreement shall have the same meanings given in the Contract Conditions referred to hereafter.

2- The Following Documents constitute the Contract between the buyer and the Supplier, and shall be read and construed as an integral part of the Contract:

a- This Contract Agreement

b- Special Conditions of the Contract c- General Conditions of the Contract

d- Technical Requirements (to include the List of Requirements and Technical Specification)

e- Supplier's Bid and the original Price Table f- Buyer's Acceptance Letter.

g- [add here any other documents]

3- This Contract supersedes all other Contract Documents. In the event there's contradiction or nonconformance between the Contract Documents, they shall have precedence according to their order listed above.

4- For the payments to be made by the buyer to the Supplier as stated hereafter, the Supplier

Shall first provide the Buyer with the Commodities and Services and to rectify faults according to the provisions of this Contract.

5- The Buyer shall pay the Supplier, for its provisions of certain Commodities and Services and rectify the faults therein if required, the Contract Price or any other amount payable according to the provisions of the Contract, at the time and on the method stipulated in the Contract.

The Parties to this Contract Agreement shall execute it according to the law of Iraq on the date stated above.

For and on behalf of the Buyer

Signature: [insert signature]

Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]

For and on behalf of the Supplier

Signature: [insert signature]

Title: [insert title or any other suitable capacity] In presence of: [insert identification of witness]

نموذج استرشادي

١ . صيغة العقد

[على مقدم العطاء الفائز أن يملأ هذا النموذج بحسب التعليمات المدرجة في أدناه]

أبرم هذا العقد في هذا [أدخل رقم] اليوم من [أدخل: الشهر]، [أدخل السنة]

بين

(١) [أدخل الاسم الكامل للمشتري]، [أدخل وصفا بنوع الهيئة القانونية، مثلا، وكالة كذا وزارة كذا ، لحكومة كذا {أدخل اسم دولة المشتري}، أو شركة منشأة بحسب قوانين {أدخل اسم دولة المشتري} مقرها الرئيسي [أدخل عنوان المشتري] (والمشار إليه فيما يلي "المشتري").

و

(٢) [أدخل اسم المجهز]، شركة أو منشأة حسب قوانين [أدخل اسم دولة المورد] ومقرها الرئيس [أدخل عنوان المورد] (والمشار إليه فيما يلي "المجهز").

بما أن المشتري قام بطرح عطاء لتجهيز سلع وخدمات مساعدة معينة [أدخل وصفا مختصرا للسلع والخدمات]، وقبل العطاء الذي قدمه المجهز لتوفير هذه السلع والخدمات مقابل [أدخل قيمة العقد بالأحرف والأرقام] (والمشار إليه فيما يلي "قيمة العقد").

تشهد هذه الاتفاقية على ما يأتي:

١. معاني الكلمات والعبارات الواردة في هذه الاتفاقية لها ذات المعاني التي فسرت بها في شروط العقد المشار إليها فيما يأتي.

٢. الوثائق الأتية سوف تشكل العقد بين المشتري و المجهز، وهي تقرأ وتفسر على أنها جزء لا يتجزأ من العقد:

(أ) اتفاقية العقد هذه

(ب) الشروط الخاصة بالعقد

(ت) الشروط العامة للعقد

(ث) المتطلبات الفنية (بما في ذلك جدول المتطلبات والمواصفات الفنية)

(ج) عطاء المجهز وجدول الأسعار الأصلي

(ح) خطاب قبول المشتري

(خ) [أضف هنا أية وثائق أخرى]

٣. يسود هذا العقد على جميع وثائق العقد الأخرى. في حالة وجود تضارب أو عدم تطابق بين وثائق العقد، تسود الوثائق بحسب الترتيب أعلاه.

٤. بالنسبة للدفعات التي ستصرف من المشتري لصالح المجهز المذكورة فيما يأتي، فإن على المجهز أولاً أن يتعهد بتزويد المشتري بالسلع والخدمات وبإصلاح الأعطال فيما يتوافق مع أحكام هذا العقد.

٥. يتعهد المشتري هنا بأن يدفع للمجهز لقاء توفيره سلع وخدمات معينة وإصلاح أعطالها إذا لزم ذلك، قيمة العقد أو أي مبلغ آخر تستحق الدفع بموجب أحكام العقد في الأوقات وبالطريقة المنصوص عليها في العقد.

يتعهد الأطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها وفقا للقوانين العراقية في اليوم والشهر والسنة المذكورين أعلاه.

لصالح وبالنيابة عن المشتري

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

لصالح وبالنيابة عن المجهز

التوقيع: [أدخل التوقيع]

بصفته: [أدخل الصفة أو أي لقب مناسب آخر]

بحضور: [أدخل تعريف الشاهد الرسمي]

2. Good Performance Guarantee **٢. ضمان حسن الاداء**

[The bank shall fill out this form by the request of the winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

[يملأ **المصرف، بطلب من مقدم العطاء الفائز،** هذا النموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[Insert the name of bank and branch address or issuing office]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدِر]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

المستفيد : [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

Good Performance Guarantee No.: [Insert the number]

ضمان حسن الاداء رقم : [أدخل الرقم]

We have been notified that [Insert the name of supplier] (called hereinafter as "the Supplier") has concluded the contract No. [Insert Bid Number] dated with you, to supply [Insert the description of the commodities and services related thereto] (called hereinafter as "the Contract")

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المجهز] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتجهيز [أدخل وصف للسلع والخدمات المتصلة بها] (يسمى فيما يلي "العقد")

Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

وعليه، فإننا **ندرك،** حسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوبا.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])[8] Iraqi Dinars, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation(s) under the contract, without the need from you to confirm or clarify the base of your request or the amount specified therein.

بطلب من المجهز، نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])[٢] دينارا عراقيا، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوبا بإفادة خطية تفيد بأن المورد قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم أو المبلغ المحدد فيه.

This guarantee shall expire after before [insert number] days of [insert month] [insert year][9];

ينتهي **نفاذ** هذا الضمان بعد [ادخل رقم] يوم من [اخل الشهر] [ادخل السنة][٣] وأي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

Therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the International Chamber of Commerce under No. 458, excluding sub Paragraph (2) of the sub- article 20(A) which has been deleted herein.

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨ ، عدا أن الفقرة الفرعية (٢) من المادة الفرعية ٢٠ (أ) قد تم حذفها هنا.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف و المجهز]

[8] The bank will insert the amount specified in the special conditions of the contract in the unit that was described in the special conditions of the contract.

[٨] يدخل المصرف المبلغ المحدد في شروط العقد الخاصة وبالوحدة التي تم بيانها في الشروط الخاصة بالعقد.

[9] The dates specified according to Para (17-4) of the general conditions of the contract, taking into consideration any obligations in the guarantee by the supplier according to Para (15-2) of the general conditions of the contract that are required to be provided in a partial good performance guarantee. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

[٩] التواريخ المحددة وفقا للفقرة ١٧-٤ من شروط العقد العامة، مع الأخذ بالاعتبار أية التزامات بالكفالة من قبل المجهز وفقا للفقرة ١٥-٢ من شروط العقد العامة المطلوب توفيرها بضمان حسن الاداء جزئي. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الأتية إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

3.Bank Guarantee for Advance Payment **٣. ضمان مصرفي لدفعة مقدمة**

[The bank shall fill out this form by the request of the

winning bidder according to the instructions mentioned between the brackets]

Date: [Insert date (day, month, year) to deliver the bid]

Name and number of the national competitive bid: [Insert name and number of the bid] [Letterhead of the bank]

Beneficiary: [Insert the official name and address of the buyer]

Date: [Insert the date]

Advance Payment Guarantee: [Insert the number]

We, [insert the official name and address of the bank] have been notified that [Insert full name and address of the supplier] (hereinafter called as "The Supplier") has entered into the bid contract No. [Insert Bid No.], dated with you [insert date of agreement], to execute [Insert types of commodities required to be delivered] (hereinafter called as "The Contract")

We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment guarantee.

At the request of the supplier, we, commit to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing]) [10], immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the supplier has violated his obligation under the contract, because the supplier has used the advance payment for purposes other than delivering the commodities.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the supplier shall have received the aforementioned advance payment to his account [Insert the number] in [Insert the name and address of bank].

The validity of the guarantee shall continue as from the date of receiving the advance payment by the supplier under the contract until [insert the date].[11]

This guarantee is subject to the unified laws of claiming guarantees, and the publications of the

International Chamber of Commerce under No. 458.

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

[يملأ **المصرف بطلب من مقدم العطاء الفائز،** هذا نموذج بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس]

التاريخ: [أدخل التاريخ (اليوم والشهر والسنة) لتسليم العطاء]

اسم ورقم العطاء التنافسي الوطني: [أدخل اسم ورقم العطاء]

[ترويسة المصرف]

المستفيد : [أدخل الاسم الرسمي الكامل للمشتري وعنوانه]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا [أدخل اسم المصرف الرسمي وعنوانه] بأن [أدخل اسم المجهز الكامل وعنوانه] (يسمى فيما يلي "المجهز") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم [ادخل تاريخ الاتفاقية]، لتنفيذ [أدخل أنواع السلع المطلوب تسليمها] (يسمى فيما يلي "العقد").

إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة.

بطلب من المجهز، نحن نلتزم بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات][٤]) فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المورد مخل بالتزامه تجاه العقد لأن المورد قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تسليم السلع.

يشترط هذا الضمان لدفع أي مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المورد قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف].

ستستمر صلاحية هذا الضمان من تاريخ استلام المورد للدفعة المقدمة تحت العقد وحتى [ادخل التاريخ].[٥]

يخضع هذا الضمان للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، إصدارات غرفة التجارة الدولية رقم ٤٥٨ .

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن المصرف]

---

[10] The guarantor will insert an amount that represents the advance payment mount.

[11] Enter the date affixed in the delivery schedule in the contract. The buyer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the buyer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the buyer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the buyer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

[10] الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.

[11] أدخل التاريخ المثبت في جدول التسليم في العقد. على المشتري أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج المشتري إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى المشتري إضافة النص الأتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [ستة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب المشتري الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."